



GÉNERO, INTERCULTURALIDAD Y POLÍTICAS PÚBLICAS

AGENDA

de Desarrollo de la Comunidad Nahua
de Arboledas de los Naranjos, Juárez, N.L.

Amatlakuiloli tlen Tsonkiskayotl tlen Nauachinanko
tlen Arboledas de los Naranjos, Juárez, N.L.

Edición Español - Náhuatl



CONTENIDO

- I. Presentación
- II. Marco Normativo
 - Internacional
 - Nacional
 - Estatal
- III. La Comunidad Nahua de Arboleda de los Naranjos, Juárez, NL
- IV. Antecedentes de organización y participación política de las mujeres nahuas
- V. Incidencias en políticas públicas en el ámbito local
- VI. Metodología de Intervención, El Desarrollo de la Agenda
- VII. Agenda de Desarrollo de la Comunidad Nahua de Arboleda de los Naranjos, Juárez, NL
 - Eje Rector 1:
 - Eje Rector 2:
 - Eje Rector 3:
 - Eje Rector 4:
- VIII. Referencias Bibliográficas
- IX. Anexos
 - Prácticas Culturales
 - Firmas

TLEN MOITAS

- I. Ixpantilistli
- II. Tlanauatilxitlaualistli
 - Anauaktlali
 - Mexkohlali
 - San Tlatilantli
- III. Nauachinanko tlen Arboledas de los Naranjos, Juárez N.L.
- IV. Nejnemili tlen Siuamej Nauamej tlen Arboledas de los Naranjos
- V. Tlapanoli pan altepekoneminilistli ipan sansej altepeko
- VI. Tekouilistli tlen Tekitlapaleuili, Tlakuiloltsonkixtili
- VII. Amatlakuiloli tlen Tsonkiskayotl tlen Nauachinanko tlen Arboledas de los Naranjos, Juárez, N.L.
 - Tlaxitlantlayekanali tlen se:
 - Tlaxitlantlayekanali tlen ome
 - Tlaxitlantlayekanali tlen eyi:
 - Tlaxitlantlayekanali tlen nau:
- VIII. Tlen kampa Mopaleuitokej Tlatoli
- IX. Tlen Mokalakitok
 - Yojkatilischiuili
 - Tlamapacholi

PRESENTACIÓN

El presente documento es resultado del proyecto “Empoderamiento de mujeres nahuas para la participación en asuntos públicos en Arboledas de los Naranjos, Juárez, Nuevo León Zihuame monechicoa, y que por medio de un riguroso proceso participativo se logró documentar aquellas acciones en las cuales las mujeres Nahuas están dispuestas invertir sus esfuerzos que coadyuve en un mejor desarrollo para sus familias, mediante una participación activa y más directa en la que priorizaron sus problemáticas que enfrentan en la convivencia diaria.

Esta agenda de Desarrollo ofrece un marco de propuestas de acción fundamentado en las condiciones locales para el trabajo en la comunidad indígena de arboleda de los naranjos, en Juárez, N.L., y se plantea como una propuesta considerada desde el supuesto de la colaboración y convergencia interinstitucionales, la suma de recursos, la transversalidad de la atención a población indígena y de la perspectiva de equidad de género. Asimismo da seguimiento al trabajo de sensibilización y formación en género y perspectiva intercultural de los habitantes que participaron en el Proyecto, responde, como se ha señalado, a los compromisos institucionales del gobierno del estado de Nuevo León y al marco normativo en la entidad.

IXPANTILISTLI

Pan ni amatlajkuilolo moixnextia itsonkiskayo tekittl “Tlayolchikaualkayotl tlen siuanauamej kampa motekipachosej ipan tlanauatilmilistli tlen Arboledas de los Naranjos, Juárez, Nuevo León *Zihuame monechicoa*, uan ika se chikauak tekinemilistli uelki moijkuiloua nochi tekittl kampa siuanauamej moneltemakatokej ininchikauilis tlen tlapaleuili kampa ma onka se kuali tsonkiskayotl tlen ininchaneuaj, pan se tlatlantlantli tekipanouili uan mas xitlauak kitsonkistijkej ininnejekilis tlen nochipa kinellitaj ipan nojnotskayolistli.

Ni tsonkiskayoamatl kitenkaua se xitlualistli tlen temaktiliskayotekittl mopaleuitok ipan nelmelualistli tekittl ipan maseualchinanko tlen Arboleda de los Naranjos, en Juárez, N.L., uan moitoua kejsse temaktiliskayokuajkualtsij kampa sankejsse tlapaleuillistli uan temakayotl tlanauatilmej, tominsansej kotili, sanseixnextili tlen mokuilauillistli pan maseualchinanko uan ixnextili tlen sansej maseuali. Nojkia mouikilia tekittl tlen tlakuamachiliskayotl uan tlamachtli pan sansej maseuali uan ixnextili tlen sansej kotlaxmatilistli tlen maseualmej tekipanokej ipan tekittl, tlanankilia, sankej moitojtok, tekitenkualistli tlen tlanauatiltlanechikolmej tlen tlatlantli Nuevo León uan xitlualistli tlanauatili pan ni tlatlantli.

De manera generalizada la agenda contempla acciones que involucran

- Dependencias del gobierno estatal y las administraciones municipales en la atención pertinente, culturalmente adecuada e incluyente, de la población indígena y especialmente, de las mujeres Nahuas;
- Dirigir esfuerzos y recursos institucionales a la reducción de la brecha de desigualdad en el acceso a las oportunidades de las mujeres de los pueblos indígenas en el Municipio de Juárez, N.L.
- Incidir en las estructuras institucionales, a nivel estatal y municipal, para el desarrollo de acciones incluyentes y de equidad, que respondan a las características culturales de la población local y a las condiciones específicas de las mujeres.
- Desarrollar capacidades institucionales a nivel local para el trabajo con perspectiva de género en la atención a población indígena.
- Formar recursos humanos indígenas a nivel local para que manejen y se apropien de elementos de planeación y operación del desarrollo con perspectiva de género, adaptándolos y enriqueciéndolos a sus características culturales y condiciones particulares.

Pan nochi amatlakuiloli moita tekitlistli kampa kikalakitokej

- Kaltlanauatilismej tlen tlatilantli uan altepemej tlanauatianimej ipan mokitlauilistli tlen moneki, ixtlamatilkuajkualtsi uan kalakilistli, tlen maseualtinanko uan tlayekankilistli, tlen siuanauamej,
- Tlayekanchikualistli uan tomintlanauatistli kampa motsokoyolos axtekichialistli ipan onkas kuajkualtsitsij tlapaleuili tlen maseualsiuachinankomej ipan Juárez Altepétl, N.L.
- Moitos ipan tlanechikoltlanauatili, tlen tlatilantli uan altepetl, paj ne tsonkiskayotekitl kalakilistli uan iuikaltli, kampa monexipanos iuikalpo maseualtlaixmatili tlen maseualchinankotsi uan kej ininchikajkaj tlen siuamej.
- Tlachichiualkuajkualtsij tlanauatili tlen sanika paj ne tekitl ika ixnextili tlen sansej maseuali kampa mokitlauili tlen maseualchinanko.
- Tlakuajkualchiali tlen tominmaseualtsijsij tlen san nika ijino ma monemilikaj uan ma mokuijkuilikaj tlamantli tlen tejtemoliskayotl uan tekitli tlen tsonkiskayotl ika ixnextili tlen sansej maseuali, ma momatikaj uan tsonkiskayotikaj ininmaseualixtlatamatis una tlen nochi kinpano.

II. Marco Normativo

Los marcos normativos constituyen la base para que los ciudadanos podamos convivir en armonía, comprenden reglamentos, normas, derechos y obligaciones de las personas pero también las obligaciones que tiene el estado y las instituciones para hacer cumplir los derechos ciudadanos enmarcados en cada disposición; existen normativos formales o institucionales y los tradicionales que regulan la convivencia colectiva de los grupos indígenas.

Para el caso de esta agenda participativa en la que las mujeres Nahuas tienen incidencia, se han hecho un selectivo de disposiciones que sustenta el derecho, y desarrollo del potencial de la mujer indígena así como el derecho a ejercer la participación de las mujeres indígenas en la organización colectiva para atender las necesidades de autogestión de su grupo

II. XITLAUALISTLI TLANAUATILI

Xitlaualistli tlanauatili moyoliltia inelkuayo kampa maseualmej tiuilisej timokamanalusej kuajkualtsij, onkaj tlen moneki mochiuas, tlanauatili, tlapialistli uan se kipia kej kichias tlen maseuali sampampa nojkia itlanauatili tlen kipia tlatilantli uan tlanauatilsansej kotili ijino uelis moixnextis nochi innemilis maseualmej kampa sejsen itstokej; onkaj tlanauatili tlen kuajkualtsijsij o tlanauatilsansej kotili uan tlen uajkapayomej tlen kixitlauaj sansejko sanilistli tlen tlasansejkomaseualtsijsij.

Pan ni amatlajkuiloli tekipanoli kampa siuanauamej kipyaj inintlamanalis, mochtok se tlapejpenilistli tlen kuajkualtsijsij kitouaj xitlaualistli, uan tsonkiskayotl tlen itsonkiska siuamaseualtsi nojkia tlen ixitlauilis uelis kichiuas tekipanoli tlen siuamaseualtsi pan mokualchiuali sansejko ijino uelis mppaleusej tlen moneki pan initlasansej kotilis.


Internacional

- En el plano internacional, el Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo se hace mención que los Estados firmantes, “deberán adoptar medidas para los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento laboral”
- La Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW), a través de su Comité para la Eliminación de la Violencia (COCEDAW) instó a los gobiernos que los programas y políticas de erradicación de la pobreza traten de manera explícita la naturaleza estructural y las diversas dimensiones de la pobreza y la discriminación a que se enfrentan las mujeres indígenas.

Además, que se utilice medidas especiales de carácter temporal para tratar de eliminar las disparidades a que se enfrentan las mujeres indígenas y las mujeres de zonas rurales en relación con el acceso a los servicios sociales básicos, en particular la enseñanza y la salud, y la participación en los procesos de adopción de decisiones.

Anauaktlali

- Ipan anauaktlali tlakulilo, tlen monojnotskauali ipan 169 tlen Sansej kotekitili Anauaktlali Tekitl moitoua kej tlen Tlatilantli tlamapachouanij, “monekis mokuiltisej tlamantli paj tekitinij kampa ualouij pan ni chinankomej ijkinou uelis moyolpakiltisej sansejko temaktlistli uan sansej uikilistli ika tlakamej uan siuamej pan tenkitl uan mokuiltlaulistli ika sanilkualantli ipan tekitlistli.
- Ne Monojnotskauali ika Tsontlaminilistli ipan nochi Tlamantli tlen Tepinatilistli ika Siuatl (CEDAW), san tlen Itlayekanauaj paj Tsontlaminiliskuatlantli (COCEDAW) motlajtlanijkej ika tekouatlanauatianimej kej ne tekipeuulistli uan tekinemili ma motsontlamilti nochi teikinelili ma moyejyekchiua tlen onka sanmokalchitok uan nochi tlamantli maseualteiknelili uan tepinatilistli tlen moixpantiaj maseualsiuamej.
- Nojkia, ma motekiui kuajkualtlamantli san kemantikaya ijkinou uelis motsontlamiltis seyok tlamantlimej tlen kampa moixpantia siuamaseualmej uan siuatekitianimej paj onkas se tlaaxilili pan nochi tlamantli tlen moneki, tlen tlaueimoneki ya tlamachtli uan tepejtili, uan tekipanouali ipan nemilistli tlapaleuili tlen moijtoua.

- 
- En octubre de 2007 la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Declara en relación a las mujeres, que los Estados deben mejorar continuamente las condiciones económicas y sociales de las personas indígenas, particularmente en el caso de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

Asimismo, señala que los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

- **Pan Octubre metstli tlen 2007 xiuhtli tlen Nelsempajkaj Mosentlistli tlen Sansej kotekitili tlen nochi Tlaltipaktli (ONU).** Kitoua ipan siamej, kej nochi Tlatilantli moneki nochipaya kikuajkualtlalisej tominmonekilis uan nochi maseualtsijtsij, tlen tlaueimoneki ya tlen ueuentisijtsij, siamej, telpokamej, konemej maseualtsijtsij tlen amo nemij.

Nojkia, moitoua kej pan nochi Tlatilantli mokuiltisej tlen monekis, inuaya chinanko maseualtsijtsij, ijkinu uehtiyasej siamej uan maseulkonemej kipiasej mokuiltlauili uan tlen moneki ika nochi tlamantli tlen kualantli uan tepinajkayotl.

Nivel Nacional

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

El artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, señala que uno de los derechos que se les deben garantizar a los pueblos indígenas, está el de elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los Estados.

El mismo artículo reconoce la importancia de propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

- Ley de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Esta Ley de la Comisión busca incluir el enfoque de género en las políticas, programas y acciones de la Administración Pública Federal para la promoción de la participación, respeto, equidad y oportunidades plenas para las mujeres indígenas.

MEXKOTLALI

- Tlajtoltlanauatili tlen Motskitok Mexkoeuanij Tlanauatiloyan

Ipan ome tlanauatili tlen Tlajtoltlanauatili tlen Motskitok Mexkoeuanij Tlanauatiloyan, kitoua kej se tlamantli tlen intechpoui ya moneki kintsontlalanas chinanko maseualtsijtsij, uelis motlapejpenis sankej mokatok pan inintlanauatil, inintekichiualis uan ika inintlamatilis tlayejyekolistli, tekiuajkemej o teixtlayekanimej kampa kenijki kichiuasej inintekij ika maseualtlallamikilis ipan ininaltepej, uan kinelitotiasej tlapaleuili tlen siamej ika san sejkak tlen kichiuaj tlakemej, nochi ino mochiuas ipan tlen ueyi tlanauatili uan tlen ininsenemilis Tlatilantli.

Ipan yayani tlanauatili kixmati tlen moneki mochiuas kampa mokalakis inintsonkiskayo siuamaseualtsijtsij, pan tlapaleuili ika tekichualchamanili, ininchikajkaj ininmokuilaulis, tomintemaktili tlen ika uelisej kitsonkixtisej inintlamachtilis uan tekitalapaleuili ipan tlen mosenkauasej ika inichinanko nemilis.

- Tlanauatili tlen Tekisansej kotili Mexkotlali ika Ineskaltilis tlen Chinankomaseualtsijtsij

Ni tlanauatili tlen Tekisansej kotili kitemolia kisansej kotlalis ipan nochimej maseualmej tlen altepenemilistli, tekitemaktili uan tekilistli tlen Tomintlanauatili Tlaltlanauatili ijkinon monemilies tekilistli, tlatepanitali, tlen nochi maseualmej (siuatlakamej) uan nochi tlapaleuili ika maseualsiuatsijtsij.

Nivel Nacional

- Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación

Esta Ley incluye disposiciones a favor de la igualdad de oportunidades para la población indígena, -como el establecimiento de programas educativos bilingües, sistema de becas que fomente la alfabetización, campañas permanentes de información en los medios de comunicación que promuevan el respeto a las culturas indígenas en el marco de los derechos humanos y las garantías individuales, entre otras; pero no es incluyente respecto a las mujeres indígenas, pese a ser justamente una Ley para prevenir y eliminar la discriminación.

- Ley que establece las Normas Mínimas sobre Readaptación Social de Sentenciados

La Ley incluye a las mujeres indígenas sólo en lo que respecta a los tratamientos pre liberatorios. Inicialmente señala que en el tratamiento de los sentenciados, se considerarán sus circunstancias personales y sus usos y costumbres tratándose de internos indígenas. Para la aplicación de los tratamientos preliberatorios a que tengan derecho los hombres y mujeres indígenas, las autoridades considerarán los usos y costumbres de aquellos.

MEXKOTLALI

- Mexkotlanauatili kampa Motsakuilis uan Motsontlamiltis Tlakaxexelolistli

Ni tlanauatili kisansejktlalia tlamantli kampa sansej mouelchluas tlen tekitlepaleuili ika chinanko maseualtsijtsij, -kej ma onka tekitemaktili tlamachtilmaseuali, tlapaleuilis tlamachtlistli kampa ma tsonkisa tlaeliltlamachtlistli, ma senochipaya onka tekitlepoualistli ipan tepostlakakili o tepostlachilistli kampa monemilis tlatlepanitali tlen maseualyokajkatilistli ipan ixnextili intechpoui tlakamej uan sejsen tlapaleuilistli, uan sekinokej; sampampa amo mokalakia tlatlepanitili ika maseualsiuatsijtsij, moneki elis iukal tlanauatili ijkinu motsakuilis uan motsontlamiltis tlakaxexelolistli.

- Tlanauatili tlen moijkuiltok Siltlanauatili ika Yejeykuikatili Altepechaneuamej tlen Tlatlakolchuanimej

Ne tlanauatili kisansejktlalia maseualsiuatsijtsij san kitlalia ipan tlamantli tlen achimajkualistli. Kipeualtia kimanextia kej pan nemilistli tlen tlatlakolchuanimej, moilliaj san ininjuantijya ininkualaniskayo uan inintekiuilis uan inintlamanitilis moitojtias tlen sanopeya maseualtsijtsij. Paj motekiuis nemilistli tlen achimajkualistli ijkinu ma kipyakaj intepochui tlakamej uan siuamej maseualtsijtsij, tlanauatianimej kiyoltilisej inintekiuilis uan inintlamanitilis.

Nivel Estatal

El estado de Nuevo León publicó en el Diario Oficial de la Federación el decreto 345, la Ley Estatal de los Derechos de los pueblos Indígenas en Nuevo León.

Artículo 7 “ Se reconocen los sistemas normativos internos de los indígenas en sus relaciones familiares, sociales y en general los que se utilicen para la prevención, progreso y solución de conflictos”

Artículo 8, Fracción III, Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos o prácticas tradicionales, a sus representantes, para el ejercicio de sus derechos, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones.



San Tlatilantli

Tlatilantli Nuevo León kiixnextijki ipan Amatlayolmelajketl tlen Tekiua tlen ni Mexkotlali tlanauatili 345, tlen Tlatilantli Tlanauatili ika Intechpoui tlen chinanko maseualtsijtsi ipan Nuevo León.

Chikome tlanauatili “Moixmatij tlatekouilistli maseualnemilistli tlen maseualtsijtsij ipan innemilis chaneuamej, maseualyotl uan ipan nochi tlen motekiuis ika tlatsakuilistli, tsonkiskayotl uan tlapaleuilkualantli”.

Chikueyi tlanauatili, tlaxeloli eyi, kitlapejpenisej sankej moitoua pan inintlanauatil, inintekichualis o ika inintlamatilis tlajejyekolistli, inin ixpantilisuj, ijkinio kiyekchiuasej inin intechpoui, kitsontlalantiasej tlapaleuilistli tlen siuamej ika sejka tlapaleuili iuan tlakamej.



III. La Comunidad Nahuua de Arboledas de los Naranjos, Juárez NL

Nahuas o macehualmeh, de la Huasteca, es el grupo más numeroso en México, y el náhuatl, el idioma más hablado en el país (Valles, 2003). Es el mismo panorama que presenta el estado de Nuevo León que de acuerdo al censo del 2010, se reportó un total de 21,723, hablantes de la lengua Náhuatl, de los cuales 11,316 son mujeres y 10,408 hombres.

Los Nahuas asentados en la colonia Arboledas de los Naranjos, del Municipio de Juárez Nuevo León, son provenientes de una pequeña población del estado de Veracruz denominado Chahuatlan, motivados por las condiciones precarias que vivían en su comunidad de origen y dispuestos a mejorar sus condiciones de vida se trasladaron a esta ciudad Metropolitana a partir de 1998, según relatan los moradores viviendo en lotes deshabitados con una incertidumbre por el desconocimiento de las actividades en la ciudad; a su llegada se enfrentaron muchas situaciones por el precario manejo del idioma español, analfabetismo y desconocimiento de sus derechos principalmente, fueron discriminados y maltratados en las diferentes formas de trabajo que se involucraban.

III. Nauachinanko tlen Arboledas de los Naranjos, Juárez N.L

Nauamej o maseualmej, tlen Uaxtekapatlali, ya tlasansej kotili tlen tlauei tlapouali ipan Mexkottlali, uan ne Nauatl, tlatoli tlen tlauei kamanalouaj ipan Mexkottlali (Valles, 2003). Ya iuikal moixnextia ne Nuevo León tlatilantli sankej moitoua pan ne tekittlakuiloli tlen 2010, moixnextij ika se 21,723, kamanalouanij tlen Nauatlatoli, katlia 11,316 ya siuamej uan 10,408 ya tlakamej.

Nauamej tlen itstokej ipan chinanko Arboledas de los Naranjos, tlen Juárez Altepétl, Nuevo León, ualouij ipan se pilchinankotsi tlen tlatilantli Veracruz ya itoka Chahuatlan, moyolchikajkej ualasej pampa amo kuali itstoyaj pan inin chinanko uan moyoltlalankej paj motsonkixtisej ininkuesolis ualajkej ipan ni altepeko tlen 1998 xiuitl, yanopa kipouaj maseualmej mochantiajtokej ipan tetlali ika se majmatili pampa amo moixmati tekittl tlen ni altepeko; kema asiko moixpanokej miak tlamantli pampa amo kuali mokamauiyayaj ika kastiya, axmomachtitoyaj uan axkixmatiyaj inin intechpoui, ya tlauei kintlakaxexeloliskej uan tlauei kintlajtlalochtijkej pan nochi tekittl tlen motlajtlaniliyayaj.

Llegan a Naranjos

Fue mediante un convenio entre gobierno y Fomerrey, en que se decidió que esta comunidad se asentara en la Colonia Arboledas de los Naranjos, municipio de Juárez Nuevo León en el año 2003, dotándoles de una casa que tiene un baño y un cuarto y con los servicios básicos, agua, luz, drenaje bajo la condición que fueran pagándola de acuerdo a sus capacidades.

A la llegada a esta colonia se encontraron con otros problemas como lo es drogadicción, pandillerismo, alcoholismo por personas que ya habitaban el lugar provenientes de los estados de Coahuila, Zacatecas, Tamaulipas, San Luis Potosí y de algunos municipios del mismo estado.



Chahuatlan, Veracruz, México.



Asikoj pan Naranjos

Ika se amachiali kichijkej tlanauatijketl uan Fomerrey, kampa mokajkej kej ni chinanko Arboledas de los Naranjos, tlen Juárez altepetl, Nuevo León pan 2003 xiuitl, kinchanmaktitijkej tlen kipia se ininkuateno uan se tlen kampa kochisej uan se tlen nochi monejneki, atl, tlaulil, kuitlaatl uan kinyolmelajkej kej uelis moxiltlatiasej sankej ininjuantij kaxiltiasej inintomij.

Kema asiko pan ni chinanko kasitijkej sekinok kualantli kej tsontekokuapololi, tlanechikoltlatsakuilianij, uinotlaonianij tlen ajkia mochantijtoyajyaj ya ualouij Coahuila, Zacatecas, Tamaulipas, San Luis Potosí Coahuila, Zacatecas, Tamaulipas, San Luis Potosí tlatilantli uan seki altepeko tlen nikaya tlatilantli.



Chahuatlan, Veracruz, México.



Se Crea CCDSI

El entonces Consejo de Desarrollo Social, al observar este gran número de familias Nahuas motivó la creación del Centro Comunitario de Desarrollo Social Intercultural (CCDSI) A través del cual, se establecieron algunas relaciones de convivencia entre nahuas y mestizos, ya que el centro tenía la consigna de ser un punto de encuentro en el que interactuaran todas las personas aledañas a la colonia sin importar, raza, creencias, género, haciendo énfasis en la convivencia intercultural donde prevalezca el respeto mutuo entre los asistentes, se hizo la invitación a los nahuas a que acudan al centro comunitario a formarse en diferentes actividades.

Cuando la comunidad nahua comenzó a asistir al centro comunitario, había una fuerte estigmatización hacia ellos por los mestizos por lo tanto se resistían a participar en conjunto, por lo que el CCDSI, promovió actividades para valorar la cultura; una de las actividades sustanciales que en ese entonces realizó la administradora del centro y su equipo, fue invitar a un especialista en el tema indígena, quien vino a hablar acerca de “La cultura e identidad Nahua”, el cual tuvo como objetivo, sensibilizar a la población mestiza acerca la necesidad de convivencia con grupos de diferente cultura, mientras que a los nahuas ésta plática permitió, el revaloramiento de sus prácticas culturales, y la importancia de preservar su idioma e identidad cultural, minimizada por causa de la discriminación.

Moyoltia CCDSI

Uankino eliyaya Tlajilistli tlen Tsonkiskayotl Sentililistli, kema kiitak kej tlaueI miyakej chaneuamej nauamej motsontlalanki paj kiyoltilis tlen Pantlajko Chinanko tlen Tsonkiskayotl Sentililistli Sansejkonemilistli (CCDSI). Kampa ya, moyoliltijkej se achi saniluili ika tlen nauamej uan axnauamej, pampa ne pantlajko moijtouayaya kej ya eliyaya se chantli kampa monechikouaj uan ma mokamaui kaj nochimej maseualmej sejkomej tlen chinanko axmonekis, tlakayotl, tlaneltokilis, yon tlen siuatlakatl, ya san ma onka pakilistli tlen sansejkonemilistli kampa ma tsonkisa tlen nochimej inintlatlepanitalis tlen monechikouaj, kintlatijtlanijkej nauamej ma yakaj pantlajko chinanko ma motekimachtikaj.

Kema nauachinanko pejki youi pantlajko chinanko, onkayaya se ueyi tlamanextili ika ininjuantij tlen axmaseualtsijsij yake axkinekiyayaj sansejko tekipanosej, uankino CCDSI, kinemikik tekitl kampa moyejyekchiuas yojkatilistli; se tekitl tlen tlaueI kichijki tlayekanketl tlen pantlajko uan itlapaleuiyajkuaj, ya kitemojkej se ixtlamatketl tlen kixmati nochi tlamantli ika maseualtsijsij, ya ualajki saniloko tlen “Yojkatilistli uan ixmatili Naua”, ya kinekiyaya, teixmatilis ika nochimej tlen axmaseualtsijsij kampa monejneki moixmatisej ika tlanechijkoli tlen sekinokej yolkatilistli, ika ni tlakamaui nauamej kinchijki, ma motsontlalanakaj ika inintekichiualis tlen ininyojkatilis, uan kej moneki motlepanitas ininmaseualtlatol uan inin ixmatilis yojkatilis, pampa axkintlepanitiyayaj uan kintlakaxexeloliliyayaj.

Equidad de Género

La mujer Nahua de Arboledas de los Naranjos se encuentran en desventaja frente a su par, debido a muchas circunstancias, una de las principales es el arraigo cultural, en su comunidad de origen se tiene una “marcada división sexual del trabajo y una abierta desigualdad en la distribución del poder y el reconocimiento social” (Cámara de Diputados 2008). En esta comunidad las actividades domésticas las realiza la mujer que van desde la preparación de alimentos, la limpieza de la vivienda, recolección de leña, acarreo de agua, cuidado de animales, lavado de ropa y cuidado de familiares.

Desde temprana edad las niñas indígenas se involucran a las actividades productivas y reproductivas en la esfera familiar, lo que constituye uno de los principales obstáculos para su ingreso y permanencia en el sistema educativo formal. Dada a esta circunstancia la mujer Nahua cree que debe estar al servicio del hombre por lo que no se permitía que la mujer desarrolle su potencial como el hecho de estudiar, consideraban que no es indispensable que la mujer estudie porque de todos modos se va a casar y la van a mantener, como relata Juanita [...] El Sr no me quiso ayudar con el estudio, porque dice que son niñas que no deben estudiar para que va estar gastando si se va a casar y la van a mantener [...]. Entonces cuando el hombre notaba que la mujer comienza hacer cosas alternas consideradas ajenas para las actividades según la idea del hombre le produce celos y terminan causando violencia en ellas y atemorizándolas psicológicamente. (MOP: 2006-2009)

Sansej siuatlakatl

Ne siuanaua tlen Arboledas de los Naranjos ya amo tsonkisa ika tlen itstok iixpa, pampa onka miak tlamantli, se tlen tlauei tlayekanali ya pampa kualikaj ininyojkatilis, pan ininchinanko tlakatilis kipiaj se “tlamanextili tlaxeloli tlen siuatl uan tlakatl ika inintekij uan amo sansej tlanauatili uan tlauei moneltoka tlen sentililistli” (Cámara de Diputados 2008). Ipan ni chinanko nochi tekittl tlen kaltik kichiua ne siuatl kipeuallia ika tlakualchialistli, tlachpanali, kojkoui, atlakui, tlapialmokitlauia, tlachikuenia uan mokonekuitlauia.

Maseuasiuapiltsijsij sankej kuejkuetsijsij mokajkalakiaj ika tekichiualli uan tsonkuikatekichiuali ipan ichaneuaj, ya ni tlayekantok yeka amo uili kalaki uan mokaua pan kuali tlamachtli. Ika ni tlamantli siuanaua kimati kej moneki itstos ipan itekichiuallis tlen se tlakatl kampa amo kinekiyayaj kej ne siuatl ma motsonkui ika itlamachtilis, momatia kej amo eliyaya kej ma momachtli ne siuatl pampa mejkatsa ijkinio tlaasis uan san kimapixtosej, sankej tlatempoua Juanita [...] Ne totlayi amo kenejki nechpaleuis ika notlamachtilis, pampa kitoua kej ininjuantij siuapilmej kej amo moneki momachtisej kenke tominpolosej tlaj teipa tlaasis uan san kimapixtosej [...] Uankino kema ne tlakatl kitayaya kej ne siuatl kipeualliyaya kichiua tlamantli tlen moixmati kej amo kipia kej kichiuas tlen kimatiaya tlakatl uankino motlaximayaya uan peuayaya kualantli ika ininjuantij uan kinkuatsontekokajkayauayaya. (MOP: 2006-2009)

IV. ANTECEDENTES DE ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN POLÍTICA DE LAS MUJERES NAHUAS DE ARBOLEDAS LOS NARANJOS

En Nuevo León, el empoderamiento de género, entendido como la participación de las mujeres en aspectos de la vida pública, presentó un ligero retroceso en el periodo de 2006 a 2010, pasando de 0.6613 en 2006 a 0.6250 en 2010 (ver tabla 3). En concreto, la participación política de las mujeres en escaños parlamentarios se redujo en 10 por ciento del total (de 26.19% en 2006 a 16.67% en 2010). No hay información disponible posterior al 2010, y la que hay no está desagregada por municipio.

Año	Índice de Potenciación de Género	Participación política en escaños parlamentarios	
		% Hombres	% Mujeres
2010	0.6250	83.33	16.67
2009	0.7019	70.00	30.00
2008	0.6263	83.33	16.67
2007	0.6026	85.71	14.29
2006	0.6613	73.81	26.19

Lo anterior, nos revela que las mujeres están presentes en la vida pública en el estado y en el municipio, pero en condición de desventaja frente a los hombres. El acceso a los servicios del estado (educación, salud, empleo formal) es bajo para la población en general y en particular para las mujeres. El índice de analfabetismo de las mujeres es alto.

IV. Panouilikayotl tlen Tlasansej Kotili Uan Tekipanouali Nejnemili tlen Siamej Nauamej tlen Arboledas de los Naranjos

Ipan Nuevo León, ne tlaixmatili tlen nochimej masualmej (siuatlakamej), moixmatijtok kej tlapaleuilstli tlen siamej ipan tlamantli tlen yoliskatlanauatili, motemakak se yamanik tlaixkopilili ipan 2006 a 2010 xiuitl, mopanotiatok tlen 0.6613 ipan 2006 a 0.6250 tlen 2010 (mamoita tlakuilolchiuali tlen eyi 3). San se, inintekipanoualil tlen siamej ipan ininteki tlanauatili motsokoyolo ika matlaktili sientok tlen nochi (26.19% ipan 2006 a 16.67% ipan 2010). Amo onka yankuik amatlakuilol tlanextili san tlen 2010, uan tlen onka amo moxeltok ika altepemej.

Xiuitl	Pamitl tlen Chikaualistli ika siuatlakatl	Tekipanoualilistli neminilistli ininteki tlanauatili	
		% Tlakamej	% Siamej
2010	0.6250	83.33	16.67
2009	0.7019	70.00	30.00
2008	0.6263	83.33	16.67
2007	0.6026	85.71	14.29
2006	0.6613	73.81	26.19

Tlen panok, technextilia kej ne siamej nojka yoliskayoitstokej pan nochi tlanauatiloyan tlen ni tlatilantli uan altepeko, sampampa amo iukatli ika iixpantia tlen tlakamej. Xitlauilistli ika tlapaleuili tlen tlatilantli (tlamachtli, pakayelistli, kuajkualtsi tektili) ya tlauei pilkentsi paj nochimej tlen itstokej maseualmej uan ya mas tlauei paj siamej. Onka se ueyi pamitl tlen siamej amo momachtitokej.

La doble vulnerabilidad de la población objetivo (mujeres e indígenas) es exacerbada por su condición de migración, pues no hay condiciones formales para integrarse a la vida pública más allá de su red de apoyo y de acogida.

El 10 de mayo del 2016, algunas de las posibles beneficiarias y Zihuame mo nechicoa realizaron un diagnóstico participativo sobre el empoderamiento y la participación política de las mujeres indígenas en Arboledas de los Naranjos, donde participaron 15 mujeres con una edad promedio de 44 años, todas miembros de la comunidad nahua. El 80% de las participantes son migrantes de Veracruz con 17.25 años en promedio de residir en Nuevo León. El 66% no tiene ningún grado de escolaridad, habiendo tres mujeres con la primaria terminada y dos con la secundaria comenzada.

Gracias al diagnóstico, encontramos que su grupo dependía por completo del liderazgo de una persona, y que la mayoría de las mujeres no confiaban en sus habilidades para apoyar a su lideresa en las gestiones o sustituirla cuando ella se marchase. De la misma manera, todas reconocieron como un área de oportunidad el conocimiento y dominio de sus derechos como mujeres y como indígenas, pues a través de ellos podrían ser capaces de dirigir sus demandas a las instancias relevantes.

Ompayotl teiknelistli tlen asitilistli altepeko (siuamej uan maseualtsijsij) ya tlauei ueyi innemilis tlen mochinankopatljaj, pampa amo onka kuajkuualtsijsij nemilistli kampa uelisej moyolkalakisej pan nochi tlanauatiloyan ya san tlen tlapaleuili uan tlaselili.

Pan matlaktli tonati tlen mayo metstli tlen 2016 xiuitl, se keski axilitlis tlapaleuilistli uan Zihuame Mo nechicoa kichijkej se tekitlajtlaniltlapaleuili ika yoltsonkuiskayotl uan tekitlapaleuili tlen nochimej maseualsiuatsijsij pan Arboledas de los Naranjos, kampa tekitlapaleuijkej kaxtolmej siuamej tlen uelis kipyaskiaj ompouali uan naui xiuitl, nochimej euanij pan nauachinanko. Tlen naopouali sientu tekichuanij ya tlen mochinankopatljaj tlen Veracruz sekij kuikaj kaxtoli uan ome xiuitl o sempouali uan makuili xiuitl itstokej pan ni Nuevo León tlatilantli. Tlen expouali uan chikuase sientu amo kipiaj tlamachtli, san itstokej eyitsijsij siuamej tlen kitlamiltitokej ininseltlamachtilis uan ometsijsij tlen kipeualtijtokej itokuilies iselka tlamachtilistli.

Ni tekitlajtlaniltlapaleuili motlaskamati, pampa ika ya ni moasik pan inintlasansej kotilis tlauei monekiyaya se tlayekanketl, uan mejkatsa nochimej siuamej amo kimpakiltiaya paj kipaleuisej inintlayekankaj ipan tlatlanilistli o kema yasa kipatlase. Nojka, nochimej kixtlalkej kej nopa se tlamantli tlen kampa uelisej motsontlananasej ika ixtlamatili uan motlanauatilisej ika inin intechpoui kej siuamej uan kej maseualtsijsij, pampa ijkinu uelisej yasej san ininjuantij moixpantijtij kampa moneki tlanauatili.

Las mujeres nahuas de Arboledas de los Naranjos participantes en la elaboración del diagnóstico, también concluyeron que, en caso de ser beneficiadas por el “Concurso Nacional de Organizaciones de la Sociedad Civil para impulsar la participación política de las mujeres 2016”, les gustaría obtener formación para realizar gestiones ante autoridades (Secretaría de Desarrollo Social y municipio) para atender sus necesidades. Quieren enfocar su agenda en los problemas que les atañen a ellas mismas y que el nivel de impacto de sus acciones sea el de su comunidad.

Las problemáticas que identificaron se pueden clasificar en seis áreas: economía, educación, equipamiento, programas de desarrollo, seguridad y transporte. En cuanto a la economía, identificaron el difícil acceso a mercados de trabajo para ellas y sus maridos por su condición de trabajadores informales y ambulantes y la falta de oportunidades de empleo temporal.

En lo educativo, están el bajo acceso a la educación secundaria debido a la lejanía del centro educativo y al alto costo del transporte, y los altos costos de la educación pública para los niños que asisten a la primaria y secundaria. En cuanto al equipamiento, consideran que el alumbrado público es insuficiente o disfuncional, el equipamiento del Centro Comunitario es insuficiente, y que necesita que se divida en áreas, así como la presencia de focos de riesgo y suciedad en calles y bardas desatendidas.

Nauasiuamej tlen Arboledas de los Naranjos tekichuanij ipan tlachijchialistli tlen tekittlajtlaniltlapaleuili, nojkia motlamiltijto kej, tlaj uelisej kimpaleusej ika ne “Motlanilistli Mexkotlali tlen Tlasansej kotekitili tlen Maseualyonkayotl ijkinu uelis kintsontlalanas ika tekittlapaleuili tlen nochimej siuamej 2016”, kimpaktiskia kaxilisej ixtlamatili ijkinu uelis moamatlajtlanilisej ika tlanauatianimej (Kaltlanauatili tlen Tsonkiskayotl Maseluayotl uan altepetl) ijkinu uelisej kimpaleusej tlen innemilis. Kinekij kixtokilisej ininama pan ininkueskayonemilis tlen kena ininjuantij ininaxka uan nochi ixmatili tlen ininteki ma eli ika ininchinanko.

Moasik tlamantli tlen monejneki ya uelis moxelo ika chikuase tlamatili: tlapijpialtekitl, tlamachtli, tepostekiui, tsontlantlapaleuili, tlamokuitlauilistli uan teposkauayosakaketl. Pan tlapijpialtekitl, kasikej kej ya tlauei oui moasi tekittl paj ininjuantij uan inintejtejuaj ika innemilis tlen tekittianij axkuajkualtsijtsij uan tiankistlanamakani uan nojkia poloui tlapaleuilistli ika tekisampanoualstli.

Pan tlamachtli, itstokej tlauei echkapa paj kaxilisej tlen kitokuili selkayotl tlamachtli pampa uajka eltok tlamachtloyan uan ya tlauei patiyu teposkauayosakaketl, uan tlauei patiyu tlaxtlauali pan mexkotlamachtli tlen youi konemej ipan iselka tlamachtli uan tlen kitokuilia tlamachtli. Tlen tepostekiui, moitoua kej ne tlaui tlen tlayoua ya tlauei achitsij o axkuali, ne tepostekiui tlen Tlajko Chinankoyotl axnochime kaxiliaj, uan moneki ma moxexelo, ijenopa kej tlaui tlen axkuali uan tlasoli pan ojtli uan tlapejpecholi tlen axmotekiuiya.

Los programas de desarrollo mencionados en el diagnóstico fueron Prospera y los del DIF. Del primero consideran incongruente la carga de las corresponsabilidades con los beneficios económicos, y del segundo perciben las reglas muy rígidas. En el tema de transporte, la carencia del transporte público como vía de acceso a la comunidad es un problema, expresado en la ausencia de rutas de camiones en el establecimiento.

Por último, mencionamos el problema de la seguridad, el cual fue el más presente y preocupante para las participantes. Las mujeres indígenas de Arboledas de los Naranjos se sienten indefensas ante las pandillas, pues estas se pelean en las calles y en ocasiones entran a las casas sin represalias por parte de la autoridad. La policía está ausente de las calles de la comunidad, y cuando se relaciona con los pobladores los violenta al incurrir en actos de corrupción (para liberar delincuentes aprehendidos) o de abuso de autoridad (investigando poco o nada antes de aprehender a las y los ciudadanos).

Tsontlalantlapaleuili tlen moitojki pan ne tekitlajtlaniltlapaleuili ya tlen Prospera uan tlen DIF. Tlen echtoui mokuajyejyekoua axkuali pampa tlauei miak tlanauatili ika tomintlapaleuili, uan tlen itepotsko kiitaj tlanauatili tlauei oui. Pan tlamatili tlen teposkauayosakaketl, amo tlauei onka teposkauayosakaketl tlen nochimej uankino ni se kualantli pan ni chinanko, moitojtia tlauei poloui teposkauayosakaketl pan inintlanauatil.

Paj motsontlamiltis, tikitouaj kualantli tlen tlamokuitlauilistli, ya ni tlauei tsonkisayaya uan temajmatili tlen tekipanouanij. Maseualsiuatsijsij tlen Arboledas de los Naranjos momachilia yon axyolchikauamej ika telpokasansej kotilianij, pampa tlauei moteuiyaj pan ojtli uan kemantika techankalakij uan yononkaj tlapaleuili ika tekiuajkemej. Axxkana itstok tlamokuitlauijketl ipan ojtli tlen chinanko, uan kema monojnotsaj inuaya chinanko maseualmej kinkualankaitaj kema motomintlajtlaniliaj paj kimajauasej (paj kinkixtisej tlaichtekiniy tlen tsaktoke) o axkualtekitili tlen tlamokuitlauiyanij (san se kenstsi tlajtlanij o axtlajtlanij paj kinitskisej maseualmej).

Derivado de la descripción cuantitativa de la población, y del diagnóstico participativo realizado, encontramos que las necesidades de formación de la población objetivo para promover su participación en asuntos públicos, así como su participación política en condiciones de igualdad son en primer lugar, conocer sus derechos y obligaciones como mujeres y como miembros de un grupo indígena en el marco de las leyes en la materia referidos en la Ley de Derechos Indígenas del Estado de Nuevo León en su artículo 7

“Se reconocen los sistemas normativos internos de los indígenas en sus relaciones familiares, sociales y en general los que se utilicen para la prevención, progreso y solución de conflictos”

En segundo lugar, la capacitación para hacer gestiones ante las autoridades correspondientes (identificar responsables, escribir oficios, dar seguimiento) para resolver sus problemáticas y atender sus necesidades. En tercer lugar, la formación de liderazgos diversificados, para que su participación política no dependa de una sola persona y se pueda descentralizar con la misma o mayor efectividad. En cuarto lugar, aumentar su capacidad de convocatoria para involucrar a otros grupos vulnerables de la comunidad, particularmente a las mujeres jóvenes. Este orden de necesidades es sólo enunciativo y no prioriza las problemáticas.

Tlen moyoliltitok pan ni tlakuiloli tlen keski maseualmej, uan tlen mochtok pan tekitlajtlaniltlapaleuili, tikasikej miak tlamantli tlen monejnekilis pan tlamachtli maseualmej asitilistli ijkinu motlalanas inintekitlapaleuili pan nochi tlanauatili, nojkia inintekitlapaleuili altepeko nemini ipan tlamantli tlen sansej ya kena echtoui, tlaixmatili inin intechpoui uan inintlanauatil kej siuamej uan kej teuantinij pan se tlanechijkoli maseualtsij ipan tlamapacholi tlen tlanauatili ipan tlakuiloli tlen moikuilok ipan Tlanauatili tlen Intechpoui Maseualtsijsij tlen Nuevo León Tlatlantli pan chikome tlanauatili.

“Moixmati nochi tlamantli tlen maseualnemilistli tlen maseualtsijsij ika ininnojnotskayo chaneuamej, sentilistli uan nochi tlen motekuis paj motsakuilistli, tsontlanilistli uan tlakualtlalili tlen kuantli”.

Tlen teipa, momachtlistli paj uelis mochiuas amatlapaleuili ika tlanauatianimej tlen moneki (moixmatis tlayekanani, moijkuilos amatlakuiloli, uan motokuiliskayotl) ika tlen mokuallialis ininkualanilis uan mokuilauisej inintlajyouilis. Tlen seyok youi, tlamachtli tlen kuajkualtsijsij tlayekanani, ijkinu inintekitlapaleuilis altepeko nemini ma amo san mouikakaj ika san se maseuali uan ma ueli moyolti ika iikal o mas nelkuali. Pan nau tlen seyok, moueyilis itlamatilis tlen motenkaua ijkinu uelis kalakisej sekinok tlanechikoli teiknelimej tlen chinanko, kaksenkaye tlen koneichpokamej. Ni tlanauatili tlen moneki ya san moitoua uan amo moachtouiya ininkualaniska.

V. Incidencia en políticas públicas en el ámbito local

Las participantes de este proyecto y construcción de la agenda de Desarrollo, son líderes comunitarias e integrantes de grupos comunitarios que conforman un grupo de mujeres indígenas nahuas adultas que se reúne regularmente para elaborar artículos artesanales como el bordado en punto de cruz con el fin de mantener activa la relación con la organización, y facilitar la continuidad de proyectos específicos para su fortalecimiento individual y de su entorno.

Nuestra Institución ha estado relacionado con este grupo Nahua “Zihuame monechicoa” desde 2009, cuando la organización trabajó en la comunidad para impulsar proyectos productivos. Desde entonces, se ha apoyado al grupo brindando opciones productivas y apoyando el desarrollo de su principal actividad económica: el bordado de carpetas tradicionales.

Las mujeres Nahuas de Arboledas Los Naranjos, ha participado en acciones previas de intervención, principalmente con mujeres adultas y jóvenes en programas específicos como Programa Hábitat-SEDESOL 2009; Espacios Públicos Recuperados 2010 y 2012; Club Rotario Distrito 4130 Monterrey Cumbres 2011-2012; y Modelo de Activación Comunitaria (MAC), 2012 a la fecha.

V. Tlapanoli pan Altepekoneminilistli Ipan sansej Altepeko

Tekipanouanij tlen ni tekitl uan amatlachichiuali tlen Tsonkiskayotl, ya chinanko tlayekanani uan tlapaleuiyanij pan tlanechijkolchinanko tlen kalaktokej pan se tlanechijkolmaseualsiuatsijsij nauatenamej tlen monechijkouaj paj kichichiuasej maseualtlamantsijsij kej tlaxkaliomiti ijkeni nojka mouikasej pan tlanechijkolchichiuali, uan axmoouiltis mochichitiyas tekitl kampa sejsen motsontlalanasej uan nochi ininyualis.

Tokalnechikol kual mouikaj ika ni tlanechijkolnauamej “Zihuame monechicoa” mopeualtij pan 2009 xiuitl, kema tlanechijkolchichiuali tekitikej ipan chinanko kampa kintsontlankej ika tekichamanili. Uankino, pejki kipaleuiyaj tlanechijkoli kampa kinmaktiltiajkej miak tekitsontlantli uan kipaleuitiajkej tsonkuikayotl tlen inin neltomintekij: neltlaxkaliominchichiuali.

Nauasiuamej tlen Arboledas de los Naranjos, tlapaleuitokej pan se keski tekitlapaleuili, ya kena tlatsonkistia ika siuatenamej uan telpokamej pan Tekitlapaleuili Tlaitstoli-Kaltlanauatili tlen Tsonkiskayotl Maseluayotl 2009; Tlamaya tlen Tlanauatilnochimej Moyolkuitok 2010 uan 2012; Kuayauallajko Temakayotl Tlanechijkochinanko 4130 Monterrey Cumbres 2011-2012; uan Tekijkuilolojtli tlen Tlachialtili Chinankoli (MAC), 2012 nama nojka mochitia.

VI. metodología de intervención, el desarrollo de la agenda

Para el desarrollo de la agenda se invirtieron importantes esfuerzos, las mujeres Nahuas tuvieron una participación activa ejemplar; para la concreción de la Agenda se implementaron once actividades, que se resumen en el siguiente apartado.

1. Curso taller para incursionar en Políticas públicas.

Fue una de las primeras acciones con la finalidad de tener un mayor protagonismo en la agenda política de su Municipio.

Una proyección abierta con normativas adecuadas que contribuyan a una necesaria ordenación y normalización con una perspectiva que esté estrechamente conectada a los movimientos sociales y con las iniciativas cívicas; que son los pilares que sustenta la corresponsabilidad ciudadana efectiva, los valores democráticos, cultura cívica y el verdadero concepto de participación comunitaria que todo ciudadano mexicano debemos tener, curso apoyado con el Manual del Instituto Nacional Electoral (INE)

2. Integración del comité para representar a las familias que viven en Arboledas de los Naranjos.

VI. Tekouilistli tlen Tekitlapaleuili, Tlakuiloltsonkixtili

Kej mochiuas tlakuiloltsonkixtili tlauei onka siuultekitl, Nauasiamej kipixkej se kuajkualtsi tlapaleuilttekil; kampa mosansej kotlali Amatlakuiloli uan mochiyki matlaktli uan se tekitl, kampa motsokoyolchiua tlen namantsi moitas.

1. Tlamachtli kampa kalakisej pan Altepekonemini tlen Tlanauatiltlali.

Ya ni elki se tlen echtoui tekitl kampa itsontlamiltis monekiyaya se ueyi tlayekanali ipan amatlakuiloltlanauatili tlen ialtepeko.

Se kallapotlanextili ika tlen moneki tlanauatili kampa mopaleuis se kuali tlamatili uan tlanauatixitlualistli ika se tlanextili kampa ma motskito iuaya tlanechikolmaseualyotl uan ika tlapeualtili mexkomatili; ya tlapeualtili kampa kena moitoua inintlakoltekitl tlen melauai maseualmej, ipatixka majatlanauatili, yojkatilistli mexkomatili uan tlen nelmelauak tlatoli tlen tekitlapaleuili tlanechijkochinanko tlen nochimej mexkoeuanij monekis tipiyasej, tlapaleuiltlamachtli ika Amochtlapaleuili tlen Mexkotlanechijkoltlanauatili Tlamapacholtlamanextili (INE).

2. Tlayekananiy kalakij kampa kinyekanasej chaneuamej tlen itstokej pan Arboledas de los Naranjos.

3. Definición de objetivos de la agenda y responsabilidades del comité. Con la finalidad de orientar lo que se persigue en la Agenda se definieron los parámetros, objetivos y alcances de la agenda así como la distribución de las responsabilidades del comité

4. Realización de diagnóstico participativo con perspectiva Intercultural en español y náhuatl que incluyen temas que ellas mismas identificaron y se han iniciado como acciones de incidencia, según la priorización que parte del grupo

5. Curso taller para la Autogestión. Tuvo como objetivo brindar las herramientas necesarias para que el comité consolide sus conocimientos en la gestión de las necesidades de sus representados, el taller fue impartido por personal especializado y apoyados con el Manual de Comités Comunitarios de VETSA, A.C.

6. Acercamiento del comité ante el Municipio. El comité realiza un primer acercamiento al municipio para dar a conocer las intenciones de la Agenda

3. Tlanextili tlen nochi asitilistli pan amatlakuiloli uan nochi tlatlakoltekitl tlen tlayekanani. Kampa uelis moyekanas tlen motokuilia pan amatlakuiloli ya kuajkualtsi tlanextijkej, asitilistli uan axitilistli amatlakuiloli ijenopa ttaxeloli tlen tlayekanani inintlatlakolteki.

4. Tlachichiuali tlen tekiltajtlaniltlapaleuili ika tlayekantli Sansejkonemilistli pan kastilla uan nauatl kampa motlalki tlamatili tlen san ininjuantijyaj kitakej uan mopeualtijtokej miak tekittl tlen sampayok, kampa tlanechijkoli kixtouikej.

5. Tlamachtili kampa san motsoninamaj. Ya kipixki iasitilis temaktilis tlamantli tlen monelneki kampa ma kixmatikaj tlayekanani inintlamatil ipan amatlatemili tlen nelkinekij inintlayekanal, ni tlamachtili ya kinmakaj tne ixtlamatianij uan mopaleuijkej ika ininamoch tlen Tlayekanani Tlanechikolchinanko tlen Motemakatiuanij Sansejko Tekititikatej pampa kinekij Motsontlalanasej ika Tlasotlaloli (VETSA, AC.)

6. Tlanechkauili tlen tlayekanani ipan Altepeko. Tlayekanani kichiua se echtoui tlanechkauili ipan altepeko kampa tenextilia tlen pan eltok amatlakuiloli.

7. Primera carta de Gestión. Se reúne el comité para hacer gestión de una de sus necesidades urgentes, realizaron la primera carta de gestión.

8. Actualización del censo de población de familias Na-huas. Con la finalidad de actualizar la información que se tiene de este grupo étnico se implementó un censo haciendo un recorrido en toda la colonia.

9. Generación de la Agenda, una vez que se revisó el diagnóstico de necesidades, y concretadas las acciones a implementar mediante la participación activa se elaboró la agenda final.

10. Presentación de la Agenda. El comité presentó la agenda al Centro comunitario con la finalidad de vincular acciones

11. Presentación de la Agenda ante el Municipio. Con la finalidad de concretar acciones y presentar la agenda final se acudió al Municipio y se aprovechó para entregar las primeras cartas de gestión.


7. Tlen echtoui amatlakuiloltsoninamaj. Monechijkouaj tlayekanani kampa motsontlainamisej ika se tlen tlaue motekiuiya, kampa kichijkej tlen echtoui amatlakuiloltsoninamaj.

8. Yankuilistli tlen tokatlakuilolpamitl tlen maseualchinako ika nochi Nauachaneuamej. Tlen moneki ya moyankuilis tlajtlanilistli kampa mopixtojka tlen ni tlanechijkolimaseualtsijtsi ya mochijki se tokatlakuilolpamitl kampa kiyauwalkej nochi chinanko.

9. Tlachichiuali tlen Amatlakuiloli. Kema ya moitajka tekitlajtlaniltlapaleuili tlen moneki, uan moixmatkia nochi tekitl tlen mochiuas ika yolpaktlapaleuili mochijki se tsontlamiltli amatlakuiloli.

10. Ixpantilistli tlen amatlakuiloli. Tlayekanani kixnextijkej amatlajkuiloli pan Tlajko tlanechijkolchinanko ika itsontlamilis ya kinechikos miak tekitl.

11. Ixpantilistli tlen amatlakuiloli ipan Altepeko. Ika itsontlamilis kinelchiuas tekitl uan kixnextis itsontlamilis amatlakuiloli kampa yajkej Altepeko uan sentemaktiltejkejyaj tlen echtoui amatlakuiloltsoninamaj.



**VII. Agenda de Desarrollo de la
Comunidad Nahua de Arboledas
de los Naranjos, Juárez, N.L.**

**VII. Amatlakuiloli tlen Tsonkiskayotl
tlen Nauachinanko tlen Arboledas
de los Naranjos, Juárez, N.L.**

Ejes Rectores

Participación Ciudadana
Seguridad
Servicios Primarios
Transporte Público
Salud

Tlen Tlayekanani

Tekitlapaleuili Mexkouejueyanij
Tlamokuitlauilistli
Tlatekouili tlen echtoui
Tsontlalantlapaleuili tlen nochimej
Tepajtilistli



Eje rector Participación Ciudadana

Sub eje rector Participación de la Mujer
Programa Zihuame mo nechicoa

Objetivo general

Incorporación de estrategias de género a través de la participación activa de la mujer en espacios de incidencia en las políticas públicas.

Meta Reconocimiento de Comité Comunitario de Mujeres Nahuas como representantes de grupos Indígenas en Juárez, N.L.

Estrategia Promoción de espacios de inclusión y fortalecimiento de capacidades, para aumentar la participación y el rol de la mujer indígena como agente de desarrollo en el Municipio de Juárez, N.L.

Línea de acción

Constitución de Comité Comunitario integrado por mujeres nahuas.

Gestión de reconocimiento de Comité ante Ayuntamiento de Juárez, N.L.

Fortalecer las capacidades del comité en materia de Gobernanza y organización comunitaria.

Plan de implementación						
Objetivo	Resultado Esperado	Período				
		Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Objetivo	Reconocimiento del Comité					
Actividad 1.1	Constitución de Comité Comunitario	X				
Actividad 1.2	Gestión ante Ayuntamiento de Juárez, N.L		X			
Actividad 1.3	Fortalecer las capacidades del comité.			X	X	X

Tlaxitlantlayekanali tlen Tekitlapaleuili Mexkouejueyanij

Teipayol tlen tlatsinpeuaitiili tlen Tekitlapaleuili Mexkouejueyanij
Ixpantitlapaleuili Zihuame monechicoa

Tlen nelnochi mochuias

Kalakilistli tlen nochi tlamantli mochuias tlen sejka siuatlakatl ika kuajkualtsi tekitlapaleuili tlen siuatl ipan tlen mosenchitika yeyantli kej tlen altepekonemini.

Tlen kampa moneki moaxilis Tlaixmatilistli tlen Tlayekanani pan Tlanechikolchinanko tlen Nauasiamej kej tlayekanani tlen Tlanechikolmaseualtsijsij pan Juárez, N.L.

Kej mochuias Tlatenkauili tlen yeyantli mokalakilselili uan chikualistli tlen tlamatili, kampa momiyakilis tekitlapaleuili uan itlamatli siuamaseualtsi kej tekitiketl pan tsonkiskayotl tlen Juárez Altepeko, N.L.

Tekitl tlaxitlantli

Tlasejkotili tlen Tlayekanani Tlanechikolchinanko kampa san kalaktokej Nauasiamej.

Tsontlainamili Tlaixmatilistli tlen Tlayekanani ipan Juárez Altepeko, N.L.

Chikualistli tlen tlamatili ika tlayekanani ipan Ueyitlanauatili uan pan chinanko tlanechikoltlanauatili.

Tlen kema mochuias						
Asitilistli	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochuias				
		Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Asitilistli	Tlaixmatilistli tlen Tlayekanani					
Tekitl tlen 1.1	Constitución de Comité Comunitario	X				
Tekitl tlen 1.2	Gestión ante Ayuntamiento de Juárez, N.L		X			
Tekitl tlen 1.3	Fortalecer las capacidades del comité.			X	X	X

Eje rector Seguridad

Sub eje rector Prevención de Violencia Programa Barrio Seguro

Objetivo general Mejorar la Seguridad de la colonia y reducir conflictos, situaciones de robo y delincuencia en las zonas más conflictivas de la comunidad.

Meta Identificar los puntos de inseguridad en la colonia para promover con Municipio una propuesta de seguridad.

Estrategia Disminuir los eventos de delincuencia en temas como robo a casas, robo a personas y robo de autos.

Línea de acción

Promover con Ayuntamiento de Juárez, N.L. estrategias de seguridad como rondines continuos por parte de seguridad publica
Promover entre los vecinos de la comunidad el hábito de la denuncia.

Plan de implementación						
Objetivo	Resultado Esperado	Período				
		Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Objetivo	Prevención de Violencia Programa Barrio Seguro					
Actividad 1.1	Diseñar estrategias de prevención	X				
Actividad 1.2	Entregar a Ayuntamiento plan de rondines de policia		X	X		
Actividad 1.3	Realizar campaña de hábito de denuncia, entre los vecinos			X	X	X

Tlaxitlantlayekanali tlen Tekitlapaleuili Mexkouejueyanij

Tlen melauak mochiuas: tlen Tlamokuitlauilistli Teipayol tlen tlatsinpeualtiili tlen Tlatsakuilistli pan kualantli Ixpantitlapaleuili Chinanko kuajkualtlamokuitlauili

Tlen nelnochi mochiuas ma mokuajkualchiua Tlamokuitlauilistli ipan chinanko uan motsokoyolos kualantli, tlaichtekilistli uan tlatemajmatili ipan yeyantli tlen tlauei tlakualankaitaj ipan chinanko.

Tlen kampa moneki moaxilis moixmatis kanika tlauei tlatemajmatili ipan chinanko ijkinu uelis moyoltis pan Altepeko se temaktili tlen tlamokuitlauili.

Kej mochiuas motsokoyolos kampa tlauei onka tlakualankaitayotl pan tlamatili kej kalltlaichtekili, maseualtlaichtekili uan tlaichtekilteposkauyo.

Tekitl tlaxitlantli

Motejtemolis ipan Juárez Altepeko, N.L. temaktili tlen tlamokuitlauili kej nochipaya tlakalpanouali tlen tlamokuitlauianij.
Motejtemolis ika nochimej sejkomej tlen chinanko ma momachtikaj tetlateilisej ika tlamokuitlauianij.

Tlen kema mochiuas						
Asitilistli	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochiuas				
		Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Tekitl tlen 1.1	Diseñar estrategias de prevención	X				
Tekitl tlen 1.2	Entregar a Ayuntamiento plan de rondines de policia		X	X		
Tekitl tlen 1.3	Realizar campaña de hábito de denuncia, entre los vecinos			X	X	X

Eje Rector Servicios primarios

Sub eje rector Alumbrado Público

Objetivo: Mejora en alumbrado público de la colonia Arboledas de los Naranjos.

Meta: Localizar las luminarias en mal estado o fuera de servicio que se encuentran en la colonia Arboledas de los Naranjos, que contribuya a disminuir las zonas de inseguridad en la comunidad.

Estrategia: Identificar las luminarias que no funcionan y el estado en el que se encuentran y poder proponer una estrategia de intervención con el departamento municipal correspondiente.

Línea de Acción:

Gestión de servicio de cambio y reparación de luminarias ante ayuntamiento de Juárez.

Solicitud de reporte de situación ante la Secretaría de Servicios Públicos de Juárez.

Levantamiento de reporte (#891)

Plan de implementación						
	Resultado Esperado	Periodo				
Objetivo	Mejorar alumbrado Público	Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Actividad 1.1	Identificar luminarias en fuera de servicio	X				
Actividad 1.2	- Solicitud de reporte de situación ante la Secretaría de Servicios Públicos de Juárez		X	X	X	
Actividad 1.3	Promover con los vecinos la detección oportuna de luminarias en mal estado					X

Tlaxitlantlayekanali tlen tlanekilsuaksasenkauali

Tlen melauak mochiuas: Ojtlaauili

Tlen nelnochi mochiuas: Tlakualchiali tlen ojtlaauili pan Arboleda de los Naranjos.

Tlen kampa moneki moaxilis Mochachilis tlaauili tlen ayojkana kuali pan Arboledas de los Naranjos, kejnopa mosemanas tlaichtekistli pan ni chinanko

Kej mochiuas Monextis tlaauili tlen ayojkana kuali uan mochiuas se tlajtlanilistli kampa itstokej tlanauatianij tlen kiyekana ni chinanko.

Tekitl tlaxitlantli :

Tekitlajtlanilistli kampa motlajtlanis yankuik tlaauili uan sekinik mokualchias kampa eltok tlanauatilkali tlen Juárez.

Mochiuas se amatlajtlanilistli kampa tlatskitos nochi tlen axkuali pan ni chinanko kampa kinamiki tlanaualtli tlen Juarez.

Amatlatskiltli (#891)

Tlen kema mochiuas						
	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochiuas				
Asitilistli	Tlaixmatilistli tlen Tlayekananij	Mar-17	Abr-17	May-17	Jun-17	Jul-17
Tekitl tlen 1.1	Motlachilis tlaauili tlen ayojkana kuali	X				
Tekitl tlen 1.2	-Mouikas amatlajtlanilistli kampa kinauatiya Juárez		X	X	X	
Tekitl tlen 1.3	Mosaniljiusej maseaulmej kema axtlaauia tlaauili					X

Eje Rector Transporte público

Sub eje rector Transporte urbano enlace

Objetivo: Gestión de un Enlace de Transporte Urbano

Meta: Solucionar la problemática de transporte público en la comunidad de Arboledas de los Naranjos y mejorar la movilidad de sus habitantes

Estrategia: Gestionar un transporte de enlace de la comunidad a un punto de rutas de camiones urbanos.

Lineas de Acción

Generar Oficio de Petición dirigido a ayuntamiento Juárez, N.L.
Carta de gestión con firmas anexas de la comunidad ante el particular de municipio y Secretaría de Asuntos Políticos.

Plan de implementación						
Objetivo	Resultado Esperado	Periodo				
		Jul-17	Ago-17	Sep-17	Oct-17	Nov-17
Objetivo	Obtener servicio de Transporte Urbano en modalidad de Enlace a ruta					
Actividad 1.1	Generar Oficio de Petición dirigido a ayuntamiento Juárez	X				
Actividad 1.2	Carta de gestión con firmas anexas de la comunidad ante el particular de municipio y Secretaría de Asuntos Políticos		X			
Actividad 1.3	Promoción de resultados obtenidos ante ayuntamiento y transporte público.					X

Tlaxitlantlayekanali Teposnejnemiltili tlen nochi chinanko
Tlen melauak mochiuas: Teposnejnemiltili tlen salolistli

Tlen nelnochi mochiuas: Amatlatsintokili kampa motlajtlania teposnejnemiltili tlen salolistli

Tlen kampa moneki moaxilis Mokuajtlalis ni tlanekilistli tlen teposnejnemiltili pan chinanko Arboledas Los Naranjos uan kejnopa uelis monejnemiltisej maseualmenj

Kej mochiuas Mochiuas amatlatsintokili tlen teposnejnemiltili tlen salolistli

Kampa ininchinako maseualmej mosalos uan kampa kiasisej seykej teposnejnemiltili

Tekitl tlaxitlantli:

Mochiuas amatlajtlanilistli motemakas kampa tlanauatilkali Juárez ,N.L uan nochi maseualmej kiuasanisej kampa kipiya tlajtlanili, kitittlanisej pan chinakotlatilanketl

Tlen kema mochiuas						
Asitilistli	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochiuas				
		Jul-17	Ago-17	Sep-17	Oct-17	Nov-17
Asitilistli	<i>Mopias teposnejnemiltili tlen tlasaloli</i>					
Tekitl tlen 1.1	Mochiuas amatlajtlanilistli motitlanis chinank tlatilanketl	X				
Tekitl tlen 1.2	Amatlajtlanilistli ika nochi uasanistli kampa maseualmej motlajtlaniaj		X			
Tekitl tlen 1.3	Kema mosenkajki tlajtlanilistli kimatiltisej pan tlanauatilkali tlen teposnejnemiltili					X

Eje Rector: Servicios Públicos

Sub eje rector Recolección de basura

Objetivo: Aumento de Servicio de recolección de basura

Meta: Aumentar el número de visitas del servicio de recolección de basura a la comunidad de arbledas de los naranjos

Estrategia: Generar una gestión específica de las zonas que carecen del servicio de recolección de basura en la comunidad.

Lineas de Acción

- Gestión ante Servicios Públicos de Ayuntamiento de Juárez - Dir. Juan Vallejo.
- Solicitud de pronta respuesta de servicio de recolección en calles Lomas de China y Lomas de Guayana

Plan de implementación						
Objetivo	Resultado Esperado	Período				
		Jul-17	Ago-17	Sep-17	Oct-17	Nov-17
Objetivo	Aumento de Servicio de Recolección de Basura en la comunidad.					
Actividad 1.1	Gestión ante Servicios Públicos de Ayuntamiento de Juárez	x				
Actividad 1.2	Solicitud de pronta respuesta de servicio de recolección en calles con mayor problemática		x			
Actividad 1.3	Socialización con vecinos de la ruta y horario del servicio de recolección de basura			x		

Tlaxitlantlayekanali: tlakualchiali tlen nochi chinanko

Tlen melauak mochiuas: Tlasololcholistli

Tlen nelnochi mochiuas: Mamomiyakili tepostlasololcholistli

Tlen kampa moneki moaxilis Momiyakilis tonati kema panos tepostlasololcholistli pan ni chinanko Arboledas de los Naranjos.

Kej mochiuas Mochiuas amatlajtlanilistli kampa motlajtlanis ma kititlanika tepostlasolojchojquetl kampa amo pano.

Tekitl tlaxitlantli

- Ni amatlajtlanilistli mouikas pan tlakualchiali tlen Chinankotlilanketl Juárez
- Motlajtlanis ma nima kititlanika tepostlasolojchojquetl pan Lomas de China uan Lomas de Guayana

Tlen kema mochiuas						
Asitilistli	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochiuas				
		Jul-17	Ago-17	Sep-17	Oct-17	Nov-17
Asitilistli	<i>Momiyakiltis tepostlasololchonanj pan ni chinanko</i>					
Tekitl tlen 1.1	Mochiuas tlajtlanislistli pan kaltlanauatili pna Chinanko tlalilanketl Juárez	X				
Tekitl tlen 1.2	Mochiaun amatla ma nima kititlanika teposolchjketl kampa moneki		X			
Tekitl tlen 1.3	Mokamanaltis ika maseualmej kema panos tlasojolchojketl			x		

Eje Rector: Salud

Sub eje rector Desecho de aguas negras

Objetivo: Resolver problemática de domicilio con desecho de aguas negras al exterior.

Meta: Resolver la problemática del foco de infección generado por el desagüe de aguas negras en la comunidad

Estrategia: Generar una gestión de atención ante las dependencia encargada de regular la practica de contaminación en el medio ambiente.

Lineas de Acción

- Generar gestión ante Secretaría de Salud
- Generar solicitud de Mediación.
- Socialización de resultados

Plan de implementación				
Objetivo	Resultado Esperado	Período		
		Jul-17	Ago-17	Sep-17
Objetivo	Resolver problemática de desagüe de aguas negras			
Actividad 1.1	Generar gestión ante Secretaría de Salud	x		
Actividad 1.2	Generar solicitud de Mediación para persona contaminante			x
Actividad 1.3	Socialización de resultados			x

Tlaxitlantlayekanali: Tlapajtli

Tlen melauak mochiuas: Mosenkauas kampa motoyauas kuitlatl

Tlen nelnochi mochiuas: Mosenkauas ni kuesoli kampa motoyauas kuitlaatl tlen maseualmej kitoyauaj inincha

Tlen kampa moneki moaxilis Mosenkauas ni tlayoltli tlen temaka kokolistli kema motoyaua kuitlaatl pan ni chinanko

Kej mochiuas Mochiuas se tlatsintokili uan motitlanis tlanauatilkali tlen kimati kenijki mochiuas kema ijtlakoua ejekatlantli.

Tekitl tlaxitlantli

- Mochiuas tlatsintokili pan tlanauatilkali tlen tlapajtilistli
- Mochiuas amatlajtlanistli kampa motlajtlanis ma mokualchiua kuesoli
- Momatiltis ika maseualmej kenijki mosenkajki

Tlen kema mochiuas				
Asitilistli	Tlen mochia moaxilis	Metstli kema mochiuas		
		Jul-17	Ago-17	Sep-17
Asitilistli	Mosenkauas ni kuesoli kampa motoyauas kuitlaatl tlen maseualmej kitoyauaj inincha			
Tekitl tlen 1.1	Mochiuas tlatsintokili pan tlanauatilkali tlen tlapajtilistli	x		
Tekitl tlen 1.2	Mochiuas amatlajtlanistli kampa motlajtlanis ma mokualchiua kuesoli			x
Tekitl tlen 1.3	Momatiltis ika maseualmej kenijki mosenkajki			x



Memoria Fotográfica

Tlaixkopinijamikistli











VIII. Referencias Bibliográficas

- Bautista C. Modelo De Intervención Educativa Intercultural. Tesis De Maestría, Popayán Colombia, 2011.
- Bautista Cruz, Saberes de mi comunidad, Relatos Nahuas, 2011
- Centro De Estudios Para El Adelanto de las Mujeres y la Equidad de Género, Cámara De Diputados, 2008
- Manual de Comités Comunitarios, VETSA A,C 2014
- Memoria De Observación Participante VETSA, A.C 2009-2016
- Observatorio de la participación política de las mujeres de Nuevo León. (2015). Información Completa Del Proceso Electoral 2015 - Comisión Estatal Electoral De Nuevo León. Obtenido De www.Observatoriomujeresnl.Mx
- PNUD. (2010). Indicadores De Desarrollo Humano y Género En México. Obtenido de www.mx.undp.org

VIII.- Tlen kampa Mopaleuitokej Tlatoli

- Bautista C. Modelo De Intervención Educativa Intercultural. Tesis De Maestría, Popayán Colombia, 2011.
- Bautista Cruz, Saberes de mi comunidad, Relatos Nahuas, 2011
- Centro De Estudios Para El Adelanto de las Mujeres y la Equidad de Género, Cámara De Diputados, 2008
- Manual de Comités Comunitarios, VETSA A,C 2014
- Memoria De Observación Participante VETSA, A.C 2009-2016
- Observatorio de la participación política de las mujeres de Nuevo León. (2015). Información Completa Del Proceso Electoral 2015 - Comisión Estatal Electoral De Nuevo León. Obtenido De www.Observatoriomujeresnl.Mx
- PNUD. (2010). Indicadores De Desarrollo Humano y Género En México. Obtenido de www.mx.undp.org

IX. Anexos

PRACTICAS CULTURALES
Saberes y relatos Nahuas

La pedida de mano

Antes en las comunidades indígenas no conocíamos lo que era el noviazgo, una como mujer no podía elegir con quien casarse y tenía que esperar la decisión del padre.

A veces él tomaba la iniciativa de ir a ofrecer a su hija con algún muchacho, y en otras ocasiones algún joven se agarraba de valor y pedía permiso para ir a dialogar con los padres y ver la posibilidad de ser su yerno.

Desde edad muy temprana a las niñas se les involucra en los quehaceres de la casa, y las ponen a prueba para hacer solas las labores: limpiar la casa; lavar la ropa y preparar la comida.

La madre se encarga de vigilar que haga bien las cosas. Así sucedió conmigo: mi padre arregló mi matrimonio pues yo no conocía al que ahora es mi esposo. Yo no sabía cómo se llamaba, ni siquiera habíamos cruzado palabras y por supuesto menos conocía sus gustos.

IX. Tlen Mokalakitok

YOJKATILISCHUALI
Tlaltlamachtilkayotl uan Nauatlatempoualistli

Ma tlajtlanilistli

Uajajia pan chinanko tlen maseualtsitsi axtikixmatia tlen uan ajkia timotsonkixtisej, se siuatl axuiliaya kitemos uan ajkia mouikaltis monekiyaya mochiyas tlen kitos tetata.

Kemantika ya youi contenkaua iichpoka ika se telpokatl, uan kemaya san se telpokatl ya moyolchikauayaya uan youiyaya onsaniloua tlen tetajmej tlan uilis elis ininmontli.

San kej moskaltitoyouij pilsiuapiltsitsij kinnextiltiyouij kenijki tlakualchiuasej, uan kinkauaj ininseltij makichiuakaj inintekij: ma tlachpanakaj, ma tlachikuenikaj uan ma tlakualchiuakaj.

Tenana san tlamokuitlauiya ma kichiuakaj kuali inintekij. Ijenopa nopantik: notata kisenkajki nonamiktilis na axnikixmatiaya tlen nama noteta. Na axnimatiaya kenejkatsa itokayaya, yon axkemaj timokamautoyaj uan axnikixmatiyaya tlen kipajtia.

Mi papá un día me dijo, de repente, que en la noche me alistara porque tendríamos visitas, y cuando empezaba a oscurecer llegó a la casa una familia y saludaron, mis padres los recibieron y les dijo que pasaran. Se encerraron en el cuarto con los visitantes, ahí duraron horas hablando, mientras yo preparaba la cena en la cocina.

Después salió mi madre y me dijo que entrara al cuarto donde estaban todos, fui y me senté al lado de mi papá, y él me presentó a los invitados. Me dijo: a partir de este momento ellos son tus suegros.

Y agregó que el muchacho que estaba sentado ahí sería mi esposo en unos días más, mientras se arreglaban los preparativos de la boda. Me quede sin palabras al oírlo, y lo único que pude hacer fue agradecer a mi papá por haber elegido a mi futuro esposo. Al muchacho y a mí nos sentaron en medio y comenzaron a darnos consejos de la relación que debía existir entre nosotros.

Luego mis suegros me dijeron cuáles eran mis obligaciones como esposa y lo que podía suceder si no cumplía con mi deber. Al final yo sólo tuve que decir: estoy de acuerdo con lo que me han dicho.

Después mis padres le dijeron a mi futuro esposo las obligaciones que debía tener conmigo, y si no le cumplía como esposa él tenía derecho a regresarme, y él dijo la misma frase que yo.

Se tonali notata nechilki, san itlatok, kej tlayoua manimochichiu pampa techpaxalokij, uan kema pejki ixtlajtlayoua asikoj pan tocha se techaneua uan tetlapalkej, notatauaj kinselkej uan kinnilkij ma panokaj. Mokaltsajkej inuaya tepaxalouanij, nopano uajkajkej sanilojkej, uan na nitlakualchiuayaya.

Teipa pankiski notata uan nechilki ma nipano kampa nochimej etstokej, niyajki uan nimoseui echka ika notata, uan ya nechixpanti inuaya tepaxalouanij. Nechilijki: panni totali ininjuantij elisej moyextatauaj.

Uan nojkia kitojki axuajauas ne telpokatl tlen moseuitok elis moteta. San timochiyasej makichiuakaj tlaixpiali. Kema nikaji axnimatki tlen nikitos, uan san tlen uilki niktoua ya nitlaskamatili notata pampa kitlapejpeni tlen elis noteta. Tlen telpokatl uan na techseuijkej tlatlajo uan pejki techtlaijilia kenejkatsa moneki timouikasej.

Teipa noyextatauaj nechilkej katlia elis noteki kej nitesiuu uan tle uilis panos tla axnichiuas noteki. Kema tlankej na saniktoji: kena nochiuas tlen nichilkej.

Teipa notatauaj kilkej tlen elis noteta tleke kichiuas ikana, tla axnichiuas noteki ya uilis nechkojkopa, uan ya nojkia kitojki kejna nitlanankili.

Ya entonces nuestros padres se saludaron de nuevo y se trataron como consuegros, se dieron los buenos deseos y continuaron platicando respecto a la fecha de la boda. Cuando se arregló todo mi mamá me pidió sirviera la cena e hicimos un intercambio de comida, nosotros cenamos lo que ellos habían traído y ellos comieron lo que habíamos preparado. La pedida de mano duró hasta las cuatro de la mañana y al despedirse mis suegros y mi futuro esposo fue la primera vez que él y yo nos saludamos de mano.

Esa noche me sentía extraña y con miedo, pues ya sabía que estaba más afuera que dentro de la casa, además a partir de ese momento mi vida estaba entregada a dos posibles caminos: la felicidad o la desdicha, la felicidad porque iba a tener mi propia familia y la desdicha porque si no cumplía con mi papel de esposa sería tachada por el resto de la vida como una mujer incapaz de conservar una familia.

Además según la decisión que tomaran mis padres, podía regresar con ellos o quedarme en la calle, y si una mujer se quedaba en la calle solamente podía tener la esperanza de que algún viudo la aceptara. Por fortuna, fui y he sido una buena madre y esposa. Sigo con el hombre que mi padre decidió que fuera mi esposo. Al principio de nuestro matrimonio teníamos problemas constantemente porque él tomaba mucho, a veces no compraba lo necesario para la comida.

Uankino totatauj sampa motlapalojkej uan moilkej compajmej, moijilkej miak tlamantli tlen kuali uan nojka sanilkej tlen kema onkas tlaixpiali. Kema ya mosenkajej nonaana nechilki ma nitlakualtetekej uan timopatiluijkej totlakuatl, tojuantij tikuajej tlen ininjuantij kualikakej uan ininjuantij kikuajej tlen tojuantij tikualchijej. Ni tetlailanilistli tlanki ipan nauí kaultl tlen iknalok uan kema yajeyaj noyextatauj uan tlen elis noteta uankino ya uan na timomatlapalkej.

Nopa tlayoua axyejyektsi nimomachiliaya uan nimojmouiyaya, pampa ya nimatiaya kej ayojkana nietstos ipan nocha, nojkia pampa nopa nonemilis eltok san panome: nikualkisas o axnikualkisas, nikualkisas pampa nipiayas tlen san na nochaneuj uan tla axnikualkisas pampa tla axnichiuas noteki kej nitesiuá nechilsenilamiktiasej kej sen toaui axuilki kinmokuilauiyaj ichaneuj.

Nojkia tlen kitosia notatauj, uilis nimokojkopa uaya ininjuanti o uelis nimokaua noseltij uan axnipiayas nocha, uan nojkia tlan se toaui mokaua iselti uilis moyolchikauas uan se totlayi kauali. Nama uilis nijtousa kena nikualkiski, pampa kena kuali nitenana uan nitesiuá. Nojka nietstok ika totlayi tlen notata nechtlapajpenilki tlen elis noteta. Kema ijyok timosansejotlalkej onkayaya kualantli pampa ya tlauei tlaoniyaya, kemantika axkikouayaya miak tlen tikuasej.

Pero yo platicaba con él continuamente de que no era bueno tomar y que los hijos eran quienes sufrían las consecuencias, así fue entendiendo y dejó de beber.

Al principio de nuestro matrimonio yo no sentía nada por él, pero con el paso del tiempo me fui acostumbrando a su manera de ser; de tratar; de sus gustos; de sus vivencias cuando era niño. Poco a poco fue naciendo algo especial por él, y ahora puedo decir que ocupa gran parte de mi corazón. Ahora en algunas comunidades han cambiado y en otras no, ya que siguen siendo los matrimonios arreglados y forzados. Los matrimonios los arreglan los padres para asegurarles un buen futuro a sus hijas, pero también les niegan su libertad para elegir y decidir con quien compartir su vida.

Relator: Alicia Martínez.

Comunidad de origen: Chahuatlán, Veracruz

Sampa na mojmotla nisanilouayaya iuan ya pampa axkuali tla se tlaoni pampa tlen tlaijyouiya ya tokoneuaj, ijenopa peji nechkuamachilia uan ayoktlaonik.

Kema timosansejotilkej na axnimachiliaya yontle ika ya, sampampa yolik nimoyolmachiltiajki iuan ya; kenejkatsa timouikaj, tlen kipaktia, uan kenijki eliaya kema kuejkuetsi. Yolik niyolmachiltiajki tlenyejyejtsi ika ya, nama uilis nikitoua ya itstok ipan noyolo. Nama panseki chinanko mopatlatok uan sekinokej axkana, pampa nojka onka tlaijtlani listli. Ni tlaijtlani listli kisenkauaj tejtamej pampa ininjunati kineki ma yejyektsi itstokaj ininichpokauaj, nojkia axkintlepanitilia tlen ininjuanti ma kitemokaj uan ma kitlapejpenikaj ajkia kinekij uan inetstosej tlen ininnemilis.

Tlatempo ketl: Alicia Martínez

Itlakatilchinanko: Chahuatlán, Veracruz

El Bordado en Punto de Cruz

La señora Alicia nos platica como aprendió a bordar la puntada llamada punto de cruz. Desde su niñez veía a su mamá bordar diversas servilletas y manteles, y ella por curiosidad le quitaba tela a su mamá porque también quería bordar. Entonces su mamá le daba retazos de tela de cuadrille, se fijaba como lo hacía y de esa manera fue aprendiendo. Recuerda que al principio fue difícil porque se brincaba los puntos donde debería de ir el hilo, pero de ese modo fue adquiriendo la habilidad para bordar. Ella no terminó sus estudios, cursó hasta segundo grado de primaria, por lo tanto tenía que aprender a realizar los quehaceres de la casa conforme fue creciendo.

A muy corta edad se unió con su pareja, pero ella siguió perfeccionando el bordado, aunque no le dedicaba todo el día solo en sus tiempos libres, porque lo principal era realizar las labores del hogar. Las mujeres entonces no veían como un trabajo realizar el bordado, sino más bien como un pasatiempo. El trabajo para ellas iniciaba desde muy temprano en la mañana, ya que debían de poner el café y preparar las enchiladas para el almuerzo de los señores.

Así mientras iba amaneciendo y aclarando el día: realizaban el aseo; acarreaban el agua e iban a lavar el nixtamal. Antes del medio día ya estaba listo el lonche y lo llevaban a su papá, ya de regreso traían una tercia de leña. La señora Alicia platica que por la tarde iba a lavar la ropa y se bañaba y al regresar era cuando descansaba y avanzaba con su bordado.

Tlaxkaliomitl tlen tlachiualli

Nitoaui Alicia techsaniluiya kenijkatsa uilki kijtsoma tlaxkaliomitl tlen tlachiualli. Sanje kuejkuesi kitiaya inana kenijkatsa kitsomayaya miak tlaxkaliomitl uan tlen uejueyi, ya tlauei imapajpaso kikuiliaya inana ipeste pampa nojkia kinekiyaya tlatsomas. Uankino inana kimakayaya pilpestetsitsi kampa ya uilis tlatsomas, kitlachiliaya kenijki kichiuayaya uan ijenopa uilki. Killamiki kema kipeualti eliaya achi oui pampa kuatsikiniyaya uan axkana kitsomayaya kampa yasia iilo, san ijino uiltiajki tlatsoma. Ya axkana kitlamijki momachtia, san ontlatsinpeualti tlen ome, uankino kej moskaltijtiajki moneji momachtis tlakualchiuas tlen pan icha.

Noja eliaya kuejkuetsi mosansejotlali uaya iueue, sampa ya noja momachtijtiajki tlatsontli, mejatsa axtlatsomayayaj nochi tonali san kema moaxiliaya, pampa tlen echtoui monekiyaya kichiuas tlen kaltekitl. Ni siamej uankino axkitiaya ni tlachiuallistli kese tekkitl, pampa sankema axtle kichiuayayaj moseuiyayaj uan tlatsomayayaj. Inintekij tlen ininjuantij kipeualtiaya yauatsinkotsi, pampa monekiyaya kafemanasej uan tlaxkalchiuasej tlen kikuasej totlayimej.

Ijenopa panouaya uan kema tlanestiouiyaya uan tlachopatiouiyaya: motlachpaniuiyayaj, moasakayayaj uan ontlapakayayaj. Sejkema ayikana eliaya tlojotona chiltlaxkali kikualchitoyajya uan kuikiliaya itata, kema mokuepayajya kualikayaya kuauitl. Ni aui Alicia kitoua kej katiotlak ya ontlachikueniaya uan maltiyaya uan kema kuepayaya uankino mosiajauayaya uan kichichiuayaya itlaxkallio.

Cuando veía que iba anochecer de nuevo sacaba su nixtamal, iba al arroyo a lavar y preparaba la cena porque ya iban a regresar los señores. Respecto a las imágenes que bordaban eran dibujos que copiaban: flores; palomas; canastas y frutas entre otras. La misma gente de la comunidad acostumbraba a intercambiar los dibujos que les gustaba, así no se perdía esa imagen y antes de que pudiera romperse hacían otra igual.


A veces cuando ella no tenía tela o hilo para seguir bordando lo que hacía era «bordar lo ajeno», pedía tela e hilo para hacerles a las señoras sus servilletas. Así no se aburría en sus tiempos libres y como pago por hacer el bordado le entregaban frijoles, café, jabón, galletas o pan. Cuando hacía los bordados de otras personas, para poder avanzar, los realizaba en las noches y como no había luz utilizaba un candil o un quinqué.

Ella aprendió a bordar en tela de manta y hacia blusas para las abuelitas en bordado de punto de cruz. Las personas que compraban las servilletas o blusas no le daban el valor que debería ser, le pagaban cincuenta centavos o cuando era mayor el pago le daban un peso.

Kema kitiaya tlayouaya kikixtiaya inextamal uan ontlapakayaya apa uan kichichiuayaya itlaxkatl pampa mokuepasejya totlayimej. Tlaixkopinkayotl tlen kikopinayayaj ipan inintlaxkatio aliaya: xochitl, totomej, chikiuitl, tentlaskayotl, uan sekinokej. San injuantij maseualtsitsi tlen chinako motlanetiaya inintlaxkatio tlen kamatiaya, ijenopa axixpoliuiyaya tlaixkopinkayotl uan kema kitayayaj tsayania kikopinayayaj seyok iguikal.

Kemantika kema ya axkipiyaya ipeste o iilo ika kitsomas itlaxkatio ya tetlatsomiyaya, motlatlaniliaya pestetl uan ilo uan kinchichiuiliaya inintlaxkatio toauimej. Ijenopa axkesiuiyaya kema axtlenkipiyaya tlen kichiuas uan ipatlaka tlen tlatsomayaya ya kimakayaya piletsi, kafe, xapo, kakatstli o pantsi. Kema tetlatsomiyaya uan kinekiyaya kitlamis nima kichichiuayaya tlayoua uan axonkayaya tlakauanilistli kitekiuiyaya se kantil o se kinke.

Ya momachtli tlatsoma pan pestetl tlen manta uan kichichiuayaya kotomitl tlen kitekiuiyayaj piltenantsitsi sajke tlachiuali. Maseualmej tlen kikouayayaj tlachiualistli o kotomitl axtlaxtlauayayaj patiyo, tlaxtlauayayaj tlajo peso o kema achipatio tlatlauayayaj se peso.



Antes no había apoyo para que ellas conservaran sus artesanías, ahora ella junto con un grupo de mujeres nahuas de su misma comunidad reciben apoyo y les dan telas e hilos para que sigan con la tradición del bordado de punto de cruz.

En la actualidad tiene dos hijas y les ha enseñado el bordado de punto de cruz. Aunque lo saben hacer dice que les da flojera hacerlo y no quieren conservar la tradición de las artesanías. Ella les dice que tal vez sea «porque no han sufrido» como ella sufrió.

Relator: Alicia Martínez.

Comunidad de origen: Chahuatlán, Veracruz

Uajajiya axonkayaya tepaleuilistli pampa ininjuanti kisenchichitisej inintlaxkaliano, nama ya uan sekinokej toauimej nauas tlen ichinanko kinmakaj pestetl uan hilo ijino noja kichichitinemij inintlaxkaliano tlachiuali.

Nama kimpia ome isiupiluaj uan kinmachtia tlachiualistli. Mejatsa axuili kichichiuaj kitoua kiojomatij kichiuasej uan axkinekij momachtisej ni tlachiualistli. Ya kinnilliaj pampa axtlaijyouitokej kej ya tlaijyoui.

Tlatempojketl: Alicia Martínez

Itlakatilchinanko: Chahuatlán, Veracruz

Boda Nahua

La tradicional boda indígena de la región Huasteca que dura dos días aún se realiza. Meses antes de la fiesta los padres del novio buscan un hombre sabio y respetable, que sea una persona mayor, un ueuetlakatl o consejero junto con su tenansiua o esposa.

Invitan a los familiares más cercanos: abuelos, tíos y primos para ayudar en los preparativos. La familia que realiza la fiesta está sujeta a las indicaciones del ueuetlakatl y de su tenansiua. El primer día matan a los animales: la res y los puercos, este trabajo lo realiza el ueuetlakatl, y da las indicaciones para realizar los trabajos de los hombres. Antes de sacrificar a los animales los limpia con una vela y el aguardiente, y prende la vela en el altar, regar el aguardiente significa dar de tomar a la tierra para que la carne salga buena y no se eche a perder. La tenansiuatl da las órdenes a las mujeres para preparar, servir y repartir las comidas.

Antes del medio día la tenansiuatl prepara el adobo de hígado de puerco, las señoras ayudan a moler los condimentos y lavan la carne y las tripas en el arroyo. Las abuelitas se encargan de picar cebollinas y el ajo.

Las jóvenes por su parte acarrean el agua y echan las tortillas, mientras los señores cuecen los cueritos y los chicharrones.

Nauamonamiktilistli

Ne Uastekapa tlali noja mochiua ome tonali tlen maseualnamiktilistli. Noja miak metstli poloui tlaixpialistli tetajmej tlen mokonemamiktis kitemouaj se ueuetlakatl ika isiua.

Kintlaneuij inchaneuaj kej: inueyitatauaj, intlayiuaj, inmachikniuaj ma kinmapaleuitij. Chaneuaj tlen tlaixpaj moneki kitlepanitasej uan kitlakakilise tlen kinillia ueuetlakatl uan itenansiua. Pan se tonali tlen echtoui kinmiktiaj intlapialuaj: uakax uan pitsomej, ni tekintl kichiua ueuetlakatl, uan ya kinnauatiaj tlen tekintl kichiuasej totlayimej. Kema echka tlamiktis ueuetlakatl kinpojpouaj ika se kantela uan uino, uan tlaixpanteno kitlatia ni kantela, kitoyaua uino tlaixpanteno pampa moneki kitlaoniltis tlali ijino nakatl kualkisa uan axkana itlakaui. Tenansiuatl ya kintlanajnuatiaj toaumej tlen kenejatsa tlakualchiuasej, tlatejtecasej uan temajmakasej tlakuali.

Echka tlajotona tenansiuatl kikualtlalia eltlapachmoli tlen pitsotl, toaumej mopaleuiyaj tlakualpaltisij uan nakapapkaj uan kitlaxkolpajpakaj atlatli. Ueyinanamej san xonakaxijxipetsaj uan ajoxijxipetsa.

Ichpokamej ininjuanti asakaj uantlaxkalchiuaj, totlayimej ya chiajaixkaj uan kuitlaxtli.

Al estar cocidos los chicharrones, antes de comenzar a comer, la tenansiuatl aparta los trozos más grandes y bonitos en dos platos grandes, los pone en el altar y el ueuetlakatl entrega los platillos a Dios como una ofrenda. Antes de consumir todas las comidas se colocan en el altar.

En la tarde las abuelitas preparan las morongas de puerco y de res, algunas señoras y las jóvenes elaboran tamales de puerco, mientras que la tenansiuatl prepara el mondongo —pancita de res en masa— para la cena y los señores pican la carne, conforme lo van picando las otras señoras las van moliendo en el metate. Ya cocidas las morongas la tenansiuatl aparta de nuevo las más grandes para ponerlas en el altar.

También sirve el mondongo cuando ya está listo. En el segundo día por la mañana la señorona¹ saca los tamales, aparta tres canastas y el resto las reparte, también saca el tamal grande preparado con la cabeza de puerco y se los da a los señores, luego manda hacer enchiladas en dos partes.

Después pide dos cuachicouites —canastos grandes— y en cada uno de ellos pone: pan; cuatro piloncillos; un plato de chicharrón de puerco y de res que apartó; las morongas que ella la separó; aguardiente; cerveza; refresco; el lomo de puerco y de res; queso; tamales; granos de café y jabón de barra.

Kema iksia chiajayotl, tenansiuatl kikixtia ome uejueyi polato tlen nelyijyektsitsijchiajayotl, kitlalia tlaixpa uan ueuetlakatl kimaktilia ni plato ika toteko. Nochi tlakuali tlen iksitaj kema kineki kikuasejyaj kitlalia tlaixpa.

Kema tlayouaya tenantsitsi kiuatlalia kuitlaxkolestli tlen pitsotl uan uakax, seki toauimej uan ichpokamej pitsotamalchiuaj, uan tenansiuatl kikuatlalia pantsatlapanilitlen kikua tlayoua uan totlayimej nakatsotsotekij, kej kitsontektiuij toauimej kipanoltitiyouij pan metatl. Kema iksiya kuitlaxkolestli. Kema iksia ya sampa kikixtiaya uan kitlaliaya tlaixpanteno.

Nojkia moteteka tapanili kem aiksitoja. Tlen pan ome tonali ika yauatsinko o iknalok tenansiuatl kikixtia tamali, uan kixelouaj eyi chikiuitl uan tlen mokaua temajmaka, nojkia kikixtia yamaxtli o patlach tlen pitsotl itsonteko uan kinmaka totlayimej, sampa tlanauatij makichiuakaj chiltlaxkali uan makixelokaj.

Teipa tlatlani ome kuachikiuitl uan kitemilia: pantsi; nauichankaka; se polato chiajayotl tlen pitsotl uan tlen uakax; estli, uino; chichikatl; tsopelatl; pitsolomo uan uakaxlomo; keso; tamali; cafeyoli; nelxapo.

Todas las cosas que se pusieron en el cuachicouite se llevan a dos lugares: una es para los papás de la novia y la otra parte es para los padrinos de velación. Enseguida el ueuetlakatl elige a seis personas las cuales se encargan de llevar las cosas. Antes del medio día la tenansiuatl prepara el caldo de res de espinazo y al terminar se lo comen.

Luego revuelven la carne molida echándole todos los condimentos y comienzan a realizar las albóndigas de res y puerco. Mientras el ueuetlakatl realiza los gallitos y flores de madera, y pide a los señores le ayuden a elaborar cuatro arcos con limonaria.

Un arco lo colocan enfrente de la casa del novio; otro adentro en el altar y los otros dos los instalan en la casa donde se reunirá la familia de la novia, un arco está afuera y otro adentro. El resto de los señores realizan collares de sempoalxochitl.

Al medio día se realiza la celebración religiosa y al salir de misa afuera comienza a tocar una banda musical de viento. Después van a la casa del novio e inicia la fiesta. Al llegar les dan de comer a todos los invitados, primero les sirven a los papás de la novia porque ellos se van a su casa y vuelven a la fiesta en la noche junto con los familiares y los invitados especiales.

Nochi tlamantli tlen motenki pan kuachikiuitl onkaj mouika: se kinuikiliaj tlen mokonekauaj (tejtajmej) uan seyok kinuikilia tlen tetiota. Uankaya ueuetlakatl kinnillia chikuasemej totlayimej tlen ontlakajkauaj. Kema echka tlajotona tenansiuatl kikualltalia kalto tlen uakaxtepotsomitl uan kema iksia motlamakaj.

Kematlamijyaj nekaxakualouaj tlen kitemilia tlakualpatli, uan teipa peuaj tlatojtolonchiuaj tlen ome tlamantli: pitsototolo uan uakaxtotolo. Ueuetlakatl ya peua kinchichiuaj kuapelechmej uan xochitl tlen uapali, uan kinnillia totlayimej makipaleuikaj kichichiuakaj nauí tlauejololi ika xiuilimonaria.

Se tlauejololi kikualltaliaj kalteno tlen icha telpokatl; seyok kikualltaliaj kalitik uan seyok ome kikualltaliaj kalteno uan kalitik pan se techa kampa monechikosej tlen ichpokatl ichaneuaj. Sekinokej totlayimej kikualltalia xochikoskatl ika sempoali.

Tlajotona totatsi kintiochiuaj uan kema kisaayaj peua tlatsotsonaj tlepitsani. Teipa youi ichan tlen telpokatl uan peua tlaixpiali. Kema onnasij nochimej kintlamakaj, echtouij kintlakualtekiaj tetajmej tlen mokonekauaj pampa ininjuantij kipia kej mokopasej ininchaj uan sampa ualouij tlayoua sansejo tlen nochi inchaneuaj.

Al regresar a la casa donde se elaboraron los arcos y están todos juntos, el ueuetlakatl junto con los papás del novio, tíos, hermanos y un trío de huapango van la casa donde están los papás de la novia, llevan refresco, cerveza y un petate. El ueuetlakatl inicia por saludar, y los demás van atrás para saludar a todos, tiende el petate para que los novios se sienten en medio. Ahí les dan consejos a la pareja, primero toca el turno a ueuetlakatl y enseguida los papás de los novios.

Posteriormente el ueuetlakatl pide que pasen a dejar los regalos o dinero que van a aportar para los novios y cuando terminan de pasar ordena que destapen las cervezas y los refrescos para brindar entre todos, mientras un trío toca el Son de Brindis. El ueuetlakatl enrolla el petate y espera que terminen sus bebidas, salen todos juntos y cierran la puerta. Se va él, los papás del novio, tíos y hermanos para regresar a la casa del novio y esperar a todos allá.

Enseguida van los demás asistentes y al llegar allá se paran atrás del arco. El ueuetlakatl abre la puerta y tiende el petate con un copalero frente del arco, los recibe diciendo algunas palabras, prende las velas y los familiares del novio las entregan a los familiares de la novia. Los padrinos de bautizo del novio entregan las velas a los padrinos de bautizo de la novia y así las van pasando, de igual manera se entregan los collares de sempoalxochitl. Los invitados pasan a la casa, donde se han colocados dos mesas largas para ellos.

Kema ualasij monechikouaj kampa mochichiji tlauejololi, nopano nochimej mochiaj, teipa ualouij ueuetlakatl ika ichaneuaj telpokatl, itlayiuaj, iikniuaj, uan uapankotlatsotsonanij, kiukaj tsopelat, chichikatl uan se petlatl. Kema onasiyaj ueuetlakatl peua tetlapaloua, uan nopa sekij youij intepotsko, kisoua petlatl tlajokali uan nopano moseuiyaj monamiktianij. Nopano kintlaijiliaj monamiktianij, echtoui kipeualtia ueuetlakatl uan teipa pano tetajmej tlen mokonenamiktiaj.

Uanjaya ueuetlakatl tlajtlanij matemakakajayaj tlen kinekitemakasej o tomi tlen kinmakaj monamiktianij y kema panojyaj nochime tlanauatia ma tlalentlapokaj chichikatl uan tsopelat uan nochimej motlaoniltiaj, uan aupankotlatsotsonanij peua tlatsotsonaj. Kema tlamijyaj ueuetlakatl kiejeua petlatl, pankisaj nochimej tlen tetlapalotoj: ueuetlakatl, tetatauaj tlen telpokatl, tetlayiuaj uan teikniuaj mokopaj ichan telpokatl uan nopayo kinchijaj.

Pannopa tlatoktsi onnasij nopa sekinokej uan kema onnasij moketsaj iika tleuejolili. Uankino ueuetlakatl kalapoua uan kisoua petlatl ika se popochkomitl iixpa tlauejololi, peua kinkamauiyaj, kitlatiaj kantela uan ichaneuaj tlen telpokatl kinmakaj kantela tlen ichaneuaj ichpokatl. Tetiotauaj tlen tlamakuinij tlen telpokatl kinmakaj kantela tetiotauaj tlen tlamakuinij tlen ichpokatl uan nojia ijenopa mopanoltiatiouij xochikoskatl tlen sempouali. Nochimej pano kalitik, kampa kinmajmantokej ome tlapechtlakuali tlen uejueuiyak.

La mesa principal está en dirección al altar, ahí se sientan los padrinos de velación junto con los novios. El resto de los invitados de los padrinos se sientan en esa misma mesa y en la otra mesa se sientan los papás de la novia y sus invitados. El ueuetlakatl ordena que sirvan las albóndigas para la cena y el trío sigue tocando para que coman a gusto.

Más tarde el ueuetlakatl pide al trío que toque el son de El gallito para que bailen los papás de los novios, los padrinos de velación y los padrinos de bautizo, y se intercambian las parejas. Antes de comenzar a bailar se entregan los gallitos y las flores de madera que realizó el ueuetlakatl, y él ordena de nuevo les den de comer los tamales en partes iguales a todos los invitados y luego les entregan piloncillo.

Por la mañana siguiente el ueuetlakatl pide que salgan todos afuera y que los novios se pongan enfrente del arco, a los papás del novio les pide que laven la cara a los papás de la novia y viceversa. Después entregan una servilleta, los familiares del novio la entregan a él y los familiares de la novia a ella. Cuando terminan pasan adentro y en el altar el ueuetlakatl cuenta las servilletas y el dinero que se juntaron, los divide en dos en partes iguales y se los entrega a cada uno. Al despedirse el ueuetlakatl ordena que sirvan café con pan y conforme terminan se despiden y se van.

Relator: Catalina Bautista.

Comunidad de origen: Chahuatlán, Veracruz.

Se tlapechtlakuali tlen eltok tlaixpanteno kinnaxkatiaj tetiotauaj tlen tetlauiliaj. Nochimej tlen tetiotauaj kinkikatok moseuiya ipan nopa tlapechtlakuali uan panopa seyok tlapechtlakuali moseuiyaj tetataua tlen ichpokatl uaya tlen kinuikatok. Ueuetlakatl tlanauatiaj ma totolotlakualtekikaj uan tlatsotsonanij peua tlatsotsonaj ijino yejyektsi tlakausej.

Kema tlamijyaj tlakuaj ueuetlakatl mochiya se kentsi uan kinnilliaj tlatsotsonanij makitsotsonakaj se tlatsotsontlin tlen kuapelech ijino mitotisej tetajmej inuaya tetlauilianij, nojia mitotiaj tlamauinij uan mopatiluilia ininjuijuikal. Kema kipeualtisejyaj mitotiyaj momajmakaj kuapelechmej uan xoxhitl tlen kikualchiji ueuetlakatl, uan ya tlanauatiya ma kinmakakaj tamali uan sampa matlakuakaj, nojia uajaya kinmajmakaj chankaka.

Tonilia yauatsinkotsi ueuetlakatl tlanauatia ma nochimej pankisakaj, uan monamiktianij ma moketsakaj iixpa tlauejololi, tetatauj tlen telpokatl kinnixamiaj tlen mokonekauaj uan ijenopa momapatla. Teipa temakaj se tlaxkaliomitl, ichaneuaj telpokatl ya kimakaj uan tlen ichaneuaj ichpokatl kimakaj ya. Kema tlamijya kalaki kalitik uan tlaixpanteno ueuetlakatl kipoua keski tlaxkaliomitl uan tomi kinmakakej uan kixeloua, kinmajmakaj inuijuikal. Kema tlankia ueuetlakatl tlanauatia ma tekafenmakakaj ika pantsi uan ijenopa momakauaj.

Tlatempoiketl: Catalina Bautista

Itlakatilchinanko: Chahuatlán, Veracruz

La mayordomía:

Un agradecimiento comunitario

La localidad de Chahuatlán, es parte del municipio de Ilimatlán y se localiza en la región de la Huasteca Alta en el norte del estado de Veracruz y aquí aún se conserva la «mayordomía», la cual consiste en un agradecimiento comunitario. Cuando nace un hijo varón y cumple la mayoría de edad la familia lo presenta ante toda la comunidad con la realización de una fiesta como agradecimiento.

La organización inicia cuando los padres del muchacho acuden con el agente municipal o juez de la comunidad para que convoque a una asamblea, en la cual se realizará la presentación donde sirven de comer y de beber a los asistentes. La autoridad le pide al padre de familia determinada cantidad de refresco, cerveza y aguardiente para toda la comunidad. Las personas que principalmente deben estar presentes en la fiesta son los viejitos, ya que son ejidatarios y ellos deciden los derechos y las obligaciones de deberá tener el joven.

También le dan muchos consejos al muchacho para que pueda «salir adelante» y conforme observan su comportamiento en la comunidad, las personas de la comunidad y las autoridades le otorgan o le quitan derechos.

Cuando uno de los jóvenes se va a otra comunidad para casarse, los papás del joven deben avisar a sus autoridades y ante una asamblea informan que su hijo se casará y se irá a otra comunidad.

Se tejtlapalolistli ika chinanko: tekipatilistli

Chinanko tlen Chahuatlán, tlatilantli Ilimatlán tlen Uastekapa Chalchiuekatl tlattepaktlí, nika noja mochitíuala tlen “tekipatilistli”, mochiua panijino kitlaskamatilia ininchinanko. Kema tlakati se konetsi okuichpil uan kema motelpokachiuaya tlen kitosneki kaxitiaya matlaktli uan chikueyi xiuitl, uan kino ichaneuaj kiixpantia o temaktilia ika nochi chinanko kampa kichiuaj se ueyi tlaixpiali pampa motlaskamatilia.

Ni tlaixpiali peua kema tetatauaj tlen telpokatl konnitaj tlanauatijetl o ueuetlakatl tlen chinanko ma tlasentili, kampa mochiuas se tlaixpantilistli uan tetlamakaj uan tlaonij tlen monechikouaj. Tlanauatijetl kitlajtlanilia tetata makinmaktilij inchinanko se keski tsopelatl, chichikatl uan uino. Maseualtsitsi tlen echtoui moki itstosej ya ueuentsitsij, pampa ininjuantij tlapia uan ininjuantij kitouaj tlake kipiayas uan tlen momeki kichiuas kej telpokatl.

Nojkia ni telpokatl kimakaj miak ueuetlatoli tlen ijino kualí “motsonkixtis” uan san kenijatsa kitasej inemilis ika ininchinanko, maseualtsitsij tlen chinanko uan tlanauatijkemej kimakaj o kikuiliaj tlen kipiayasaj.

Kema se telpokatl youi sejanok chinanko pampa mosiuatia, uankino tetatauaj tlen telpokatl moneki teyolmelauasej ika tlanauatianij uan mosentiliaj kampa teyolmelauaj kej ininkone mosiuatis uan yas sejanok.

De esta forma las autoridades y la comunidad lo consideran como un agradecimiento y respeto hacia ellos, pero al mismo tiempo este joven pierde sus derechos y sus obligaciones, no sólo ante la comunidad sino también ante sus padres.

El joven llegará a la otra comunidad en calidad de «yerno». Si el joven no avisa a la comunidad y después regresa a la casa de sus padres por diversas razones, como separación o divorcio, la comunidad no lo reconocerá como miembro de ésta aunque ya no estén las mismas autoridades, ya que no cumplió previamente con el reglamento interno de la comunidad y se considera una falta de respeto a sus autoridades.

A los jóvenes que llegan de yernos a la comunidad los suegros son quienes tienen la obligación de realizar la presentación ante toda la comunidad para que lo reconozcan y lo acepten como su miembro.

El reconocimiento es como yerno, no como hijo, y así podrá obtener algunos derechos y obligaciones. El aviso a la comunidad que recibe al joven debe ser en un lapso de tres o cuatro días a partir del casamiento, sino se da aviso en este tiempo la autoridad o agente municipal tiene la obligación de llamar la atención a los padres de la hija por no presentar a su yerno.



ljenij tejouajemej uan chinanko kimachilia kejsse tetlaskamatikayotl uan se tlatlepanitlistli ika ininjuantij, uan uankino ni telpokatl kipoloua tlen kipiysiaj uan tlen kichiuasiaj, uan axkana san tlen chinanko nojki tlen itatauj.

Ni telpokatl asiti pan seyok chinanko kej “temontli”. Tlan ni telpokatl axtenauatiteua ika ichinanko uan teipa mokuropa icha inintatauj ika miak tlamantli, mokajej o moxelojej, axkixmatisej kejsse maseualtsi ipan ni chinanko mejatsa oyok itstosej tlen sanse tlanauatianimej, pampa axkitlepanitak tlanauatlistli tlen chinanko uan nojkia moitoua kej axkintlepanitak inintejouajeuj.

Telpokamej tlen montij kema onasij ipan chinako, temontajuaj ininjuantij kipiaj kej teixpantisej ika nochi chinanko ijino kixmatisej uan kiselisej kej ininjuantij.

Ni kiselía kej montli, axkana kej tekone, uan ijino kiplas se keski tlanauatijayotl. Ni ixpantlistli ika chinanko moneki mochiuas ipan eyi o nauí tonali sanje mosansejotlali, tla axteílisej ipan nopa tonali uankino tlanauatijetl kipia kej yas kinnilliti tetatauj tlen ichpokatl pampa axkixnextia ininmontli.



Si los padres no hacen caso entonces se les pone una multa, la cual consiste en pedir lo doble para dar de beber durante la presentación de reconocimiento a su yerno.

Es importante hacer la presentación en tiempo y forma porque si el joven tiene algún percance entonces la comunidad no se hará responsable. Por ejemplo, si llegará a morir el yerno y sus suegros no dieron el aviso que estaba en la comunidad entonces no recibirán el apoyo para regresarlo a su localidad y sólo los padres y los familiares se harán cargo del traslado, recibimiento, gastos y demás vicisitudes que necesiten resolver.

Relator: Enriqueta Bautista Ramírez.

Comunidad de origen: Chahuatlán, Veracruz



Tlan tetatauj axkichiusej tlen kinnilliaj uankino kinnixpantiaj, uan kintlatlaniliaj ojome tlamantli tlen moonis kema kiixnextisej inimontli.

Moneki se nima moixnextis pampa tlaj se telpokatl kiplas kualantli o kokolistli uankino chinanko axkipankixtisej. Niuilis, tla mikis montli uan ininmontajuaj axtemakakej cuenta tla etstoya ipan nopa chinanko uan kino axkiplas tlapaleuikayotl tlen kikopasej ichinanko uan san kipaleusej itatauj uan iteixmatkauaj tlen mokuiltisej uan kikopasej, nochi injuanti mokuiltisej.

Tlatempojketl: Enriqueta Bautista Ramírez

Itlakatilchinanko: Chahuatlán, Veracruz



Firmas

 SANDRÁ A. OLIVARES TOLENTINO	 JUANA GOMEZ MARTINEZ
X MARIA PASCUALA RAMÍREZ BAUTISTA	LADIS HERNANDEZ HERNÁNDEZ
X MICAELA BAUTISTA HERNANDEZ	MINERVA REYES DOMINGUEZ
SALUSTIA REYES BAUTISTA	 IRMA HERNANDEZ BAUTISTA
X ENRIQUETA BAUTISTA RAMIREZ	MARIBEL BAUTISTA HERNANDEZ
 MARIA BAUTISTA DEL ANGEL	 IRENE BURGOS DEL ANGEL
 ADELA TOLENTINO GOMEZ	M J H H MARIA JOSEFA HERNANDEZ HERNANDEZ
 EUSEBIA BURGOS DEL ANGEL	 FRANCISCA HERNÁNDEZ HERNANDEZ
 MARIA CATARINA GABRIEL ROSA	 LORENA HERNANDEZ GABRIEL
X MARIA MICAELA LEÓPOLDO HERNANDEZ	 ARNULFA TOLENTINO ALONSO
GRICELDA DEL ANGEL GARCIA	 CENAI DA HERNANDEZ GARCIA
X JUANA MARIA HERNANDEZ	 CLAUDINA MAYA CRUZ
X NAZARIA DOLORES HERNANDEZ	 LUCERO BAUTISTA HERNANDEZ
ROSALBA HERNANDEZ LOPEZ	X YOLANDA HERNANDEZ HERNANDEZ
X ALICIA MARTINEZ HERNANDEZ	

Tlamapacholi

 SANDRÁ A. OLIVARES TOLENTINO	 JUANA GOMEZ MARTINEZ
X MARIA PASCUALA RAMÍREZ BAUTISTA	LADIS HERNANDEZ HERNÁNDEZ
X MICAELA BAUTISTA HERNANDEZ	MINERVA REYES DOMINGUEZ
SALUSTIA REYES BAUTISTA	 IRMA HERNANDEZ BAUTISTA
X ENRIQUETA BAUTISTA RAMIREZ	MARIBEL BAUTISTA HERNANDEZ
 MARIA BAUTISTA DEL ANGEL	 IRENE BURGOS DEL ANGEL
 ADELA TOLENTINO GOMEZ	M J H H MARIA JOSEFA HERNANDEZ HERNANDEZ
 EUSEBIA BURGOS DEL ANGEL	 FRANCISCA HERNÁNDEZ HERNANDEZ
 MARIA CATARINA GABRIEL ROSA	 LORENA HERNANDEZ GABRIEL
X MARIA MICAELA LEÓPOLDO HERNANDEZ	 ARNULFA TOLENTINO ALONSO
GRICELDA DEL ANGEL GARCIA	 CENAI DA HERNANDEZ GARCIA
X JUANA MARIA HERNANDEZ	 CLAUDINA MAYA CRUZ
X NAZARIA DOLORES HERNANDEZ	 LUCERO BAUTISTA HERNANDEZ
ROSALBA HERNANDEZ LOPEZ	X YOLANDA HERNANDEZ HERNANDEZ
X ALICIA MARTINEZ HERNANDEZ	



Esta publicación se llevó a cabo gracias al apoyo del Instituto Nacional Electoral INE en el marco del Concurso Nacional de organizaciones de la sociedad civil para impulsar la participación política de las mujeres. Proyecto : “Empoderamiento de mujeres nahuas para la participación en asuntos públicos en Arboledas de los Naranjos, Juárez, Nuevo León . Zihuame nechicoa.

El Contenido y conclusiones son responsabilidad de los autores y no necesariamente representa los puntos de vista o las opiniones de los autores y no necesariamente representa los puntos de vista o las opiniones de Instituto Nacional Electoral INE.

Ni amaixpantilistli mochijki pampa tlapaleui Instituto Nacional Electoral ipan tlanauatili kampa monechikoauj maseuallapaleuiyanij kampa kinyekana kenijkatsa moueyichiuasej uan ixtlamatisej siuamej, Tekitl: “Amatlajkuiloli tlen Tsonkiskayotl tlen Nauachinanko tlen Arboledad de los Naranjos, Juárez, Nuevo León, Zihuame Monechicoa.

Ni tektili uan itlamatiska ya kimatij tlen amatlajkuilojkej uan axnellelia moneki tlaj ininjuantij kijtojkej o inintlamatil axnellelia moneki tlen maseuallapaleuiyanij kej Instituto Nacional Electoral INE.

AGENDA

GÉNERO, INTERCULTURALIDAD Y POLÍTICAS PÚBLICAS